

**Análisis pragmático de implicaturas conversacionales y de su traducción en la  
subtitulación al francés de la serie colombiana “Betty la fea, la historia  
continúa”**

Juan Daniel Lozano Zambrano  
Trabajo de grado presentado para optar al título de Licenciado(a) en Lenguas Extranjeras  
Inglés-Francés



Universidad del Valle  
Facultad de Humanidades  
Escuela de Ciencias Lenguaje  
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés-Francés  
Santiago de Cali  
2025

**Análisis pragmático de implicaturas conversacionales y de su traducción en la  
subtitulación al francés de la serie colombiana “Betty la fea, la historia  
continúa”**

Juan Daniel Lozano Zambrano

Directora:  
Omaira Vergara Lujan



Universidad del Valle  
Facultad de Humanidades  
Escuela de Ciencias Lenguaje  
Licenciatura en Lenguas Extranjeras Inglés-Francés  
Santiago de Cali  
2025

# ÍNDICE DE CONTENIDOS

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Introducción</b>                                               | 1  |
| <b>Planteamiento del problema</b>                                 | 6  |
| Justificación del estudio                                         | 8  |
| Objetivos                                                         | 10 |
| <b>Antecedentes</b>                                               | 12 |
| <b>Marco teórico</b>                                              | 17 |
| Traducción audiovisual                                            | 17 |
| Subtitulación                                                     | 18 |
| Pragmática                                                        | 19 |
| El modelo de Grice                                                | 21 |
| El principio de cooperación                                       | 21 |
| Máximas conversacionales                                          | 22 |
| Implicaturas                                                      | 25 |
| Traducción de implicaturas                                        | 29 |
| <b>Metodología</b>                                                | 31 |
| Síntesis del producto audiovisual seleccionado                    | 32 |
| Justificación de la elección                                      | 38 |
| Preparación del corpus de análisis                                | 39 |
| Procedimiento de análisis                                         | 41 |
| <b>Análisis y resultados</b>                                      | 43 |
| Análisis pragmático                                               | 43 |
| Incumplimiento de las máximas                                     | 43 |
| Combinación de máximas incumplidas                                | 48 |
| Tipo de incumplimiento de las máximas                             | 53 |
| Análisis de la traducción de las implicaturas                     | 60 |
| Estrategias de traducción utilizadas                              | 60 |
| Estrategias de traducción en relación con las máximas incumplidas | 64 |
| Categorías emergentes y clasificación de Levinson                 | 67 |
| <b>Conclusiones</b>                                               | 83 |

|                        |    |
|------------------------|----|
| <b>Reflexión final</b> | 88 |
| <b>Referencias</b>     | 90 |
| <b>Anexo</b>           | 95 |

## ÍNDICE DE TABLAS

|                                                                                                  |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Tabla 1:</b> Incumplimiento de las máximas conversacionales por episodio y por tipo de máxima | 42 |
| <b>Tabla 2:</b> Número de máximas incumplidas por número de incumplimientos                      | 46 |
| <b>Tabla 3:</b> Tipo de incumplimiento por tipo de máxima                                        | 52 |
| <b>Tabla 4:</b> Estrategias de traducción y relaciones entre las mismas                          | 60 |
| <b>Tabla 5:</b> Tipo de estrategia de traducción relacionado con incumplimiento de las máximas   | 63 |
| <b>Tabla 6:</b> Categorías emergentes y relación con las ICG y las ICP                           | 79 |

# Introducción

En las últimas décadas, la Traducción Audiovisual (TAV) ha suscitado un creciente interés como campo de investigación debido a diversos factores. En principio, la globalización de los medios audiovisuales ha favorecido la conformación de comunidades cada vez más heterogéneas desde el punto de vista lingüístico, lo que incrementa la demanda de traducciones especializadas. De igual manera, la expansión de plataformas de *streaming* (plataformas para transmisión continua) y de servicios OTT (Over-The-Top) ha impulsado la producción y circulación internacional de contenidos audiovisuales que requieren ser abordados mediante las diversas modalidades de la TAV. Luego, este campo contribuye al fortalecimiento de la accesibilidad y la inclusión social al ofrecer servicios asequibles como la subtitulación y la audiodescripción, fundamentales para personas con discapacidades auditivas o visuales. Finalmente, los avances tecnológicos, incluido el desarrollo de algoritmos e inteligencias artificiales, la aparición de modalidades emergentes como el *fansubbing* (subtitulado por aficionados) y la localización de videojuegos, así como los enfoques interdisciplinarios y la creciente diversidad sociocultural, han potenciado el consolidado interés académico y el desarrollo teórico de la TAV, posicionándola como un campo de investigación particularmente relevante en la actualidad.

A pesar del creciente interés que ha despertado la Traducción Audiovisual (TAV), aún son relativamente escasos los estudios que abordan en profundidad los desafíos técnicos y lingüísticos que caracterizan su práctica. En efecto, la TAV opera bajo estrictas restricciones espacio-temporales derivadas de la naturaleza de la pantalla, entre las cuales destacan el número limitado de caracteres, los requisitos de sincronización en el subtitulado y el doblaje, y la

necesidad de condensar el mensaje sin omitir información esencial. A ello se suman las complejidades asociadas a las adaptaciones culturales, que exigen resolver adecuadamente modismos, referencias culturales, matices pragmáticos y elementos humorísticos. De igual forma, la TAV implica la interpretación integrada de componentes no verbales, tales como imágenes, gestos o recursos visuales, y de elementos sonoros no textuales, como efectos y música, los cuales contribuyen al sentido global del texto audiovisual y deben reflejarse coherentemente en la traducción. Por último, este campo de investigación depende de manera significativa de tecnologías especializadas, dado que aspectos como los formatos de archivo, las herramientas de edición y la calidad del audio y la imagen constituyen factores determinantes para su correcta ejecución y para satisfacer las exigencias del sector.

Teniendo en cuenta la información anterior, este trabajo tiene como propósito analizar la traducción de las implicaturas conversacionales en la serie *Betty la fea*, la historia continúa del español al francés mediante la subtitulación como modalidad de la TAV. Para ello, se articulan dos campos de conocimiento. Por una parte, la pragmática, disciplina centrada en el uso del lenguaje en relación con el enunciado, el contexto y los interlocutores. Por otra parte, la Traducción Audiovisual, orientada al estudio de textos que se transfieren de forma interlingüística, intralingüística e intersemiótica con el propósito de codificar y transmitir información a diversas comunidades. La integración de ambas áreas permite examinar las decisiones y estrategias traductológicas que los subtituladores pudieron posiblemente emplear para trasladar las implicaturas conversacionales del español al francés en la serie analizada.

El corpus de esta investigación está conformado por 24 implicaturas conversacionales extraídas de los tres primeros capítulos de la primera temporada de la secuela de *Betty la fea*.

Esta selección se justificó porque dichos episodios concentraron la mayor cantidad de implicaturas vinculadas con los temas de la belleza, la inteligencia y el estatus socioeconómico. Las implicaturas fueron analizadas mediante una tabla de análisis elaborada en Excel y con apoyo de un programa de edición, lo que permitió integrar los enfoques pragmáticos y de la TAV. De este modo, se examinaron las características contextuales, pragmáticas, traductológicas y multimodales presentes en la transferencia de estas implicaturas del español al francés a través de los subtítulos.

Ahora, el estudio resulta particularmente pertinente, ya que permite al investigador fortalecer sus conocimientos teóricos y aplicados en beneficio de su formación académica y desarrollo profesional. En primer lugar, abordar una investigación que articule la pragmática con la traducción audiovisual (TAV) posibilita examinar de manera rigurosa los procesos de contextualización, interpretación y adaptación del lenguaje, con el fin de garantizar que los significados, explícitos e implícitos, se transmitan adecuadamente a una audiencia, cultura o lengua meta. Este enfoque favorece una comprensión más profunda del modo en que las intenciones comunicativas se negocian y se reconfiguran al pasar de un sistema lingüístico y cultural a otro.

En segundo lugar, el análisis de las implicaturas conversacionales adquiere un papel central en la TAV, dado que facilita la preservación de elementos como el humor, la ironía, la cortesía, la intencionalidad discursiva y las convenciones socioculturales propias del texto origen. Estos aspectos, al estar estrechamente vinculados con el contexto de producción, requieren una mediación pragmática que permita reproducir su efecto comunicativo en la cultura de destino sin perder matices significativos ni generar interpretaciones erróneas. Por último, los

resultados de investigaciones que integran pragmática y TAV aportan beneficios sustantivos al ámbito docente y formativo. En particular, contribuyen al fortalecimiento de la competencia pragmática e intercultural de docentes y estudiantes, promueven una mayor conciencia en la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras y favorecen la comprensión de diversas realidades socioculturales. Todo esto permite orientar la práctica educativa hacia la adecuada consideración de los factores lingüísticos, culturales y psicológicos que intervienen en la construcción y transmisión del significado.

Finalmente, este documento se estructura en diez apartados principales. El primero corresponde a la introducción, donde se presenta el tema general del estudio, su relevancia académica y el propósito central de esta investigación. El segundo apartado desarrolla el planteamiento del problema, en el cual se expone la pertinencia de investigar las implicaturas conversacionales desde los campos de la pragmática y la traducción audiovisual (TAV). El tercero aborda los antecedentes, que permiten recopilar y analizar estudios previos relacionados con ambas disciplinas, con el fin de contextualizar la investigación y destacar su aporte dentro del campo. El cuarto apartado corresponde al marco teórico, donde se presentan los conceptos, teorías, categorías y enfoques que fundamentan el análisis, tanto desde la TAV como desde la pragmática. En el quinto apartado se expone la metodología, la cual describe detalladamente el desarrollo del estudio: la síntesis del producto audiovisual seleccionado, la justificación de su elección, la preparación del corpus, el procedimiento de análisis, el enfoque metodológico, las técnicas de recolección de datos, los instrumentos empleados y los procedimientos específicos aplicados.

El sexto apartado presenta los análisis y resultados, en los que se exponen los datos obtenidos y su interpretación, tanto desde el análisis pragmático de las implicaturas como desde la traducción de dichas implicaturas al francés. El séptimo apartado contiene las conclusiones, donde se retoma el objetivo general de la investigación y se sintetizan los hallazgos principales y las respuestas alcanzadas a lo largo del estudio. El octavo apartado corresponde a la reflexión final, cuyo propósito es profundizar en los aprendizajes derivados del proceso investigativo, así como en sus limitaciones, desafíos, aportes personales o académicos y posibles líneas de investigación futura. El noveno apartado reúne las referencias, que incluyen todas las fuentes citadas en el documento conforme a las normas APA. Para terminar, el décimo apartado presenta los anexos, entre los cuales se adjunta la tabla de análisis de implicaturas, insumo fundamental para el desarrollo y la comprensión integral de este estudio.

## Planteamiento del problema

La traducción es una actividad letrada que lleva a cabo el proceso de transferir un mensaje de una lengua fuente a una lengua meta de una forma natural y semejante en cuanto al significado, estilo e intención comunicativa del texto original. La traducción es también un área de investigación muy relevante para los asuntos relacionados con la cultura, la educación, la economía y la tecnología dado que permite el intercambio de información, accesibilidad a documentos específicos y desarrollo de los procesos de globalización entre las sociedades para comprender, analizar y manifestar los contenidos de los contextos lingüísticos y culturales. Esta disciplina académica cuenta con una variedad de líneas de trabajo que abarcan asuntos teóricos y prácticos. Algunas de estas líneas son la traducción literaria, la traducción técnica, la traducción jurídica, la traducción audiovisual (TAV), la traducción automática y la interpretación, también en sus diferentes formas.

La pragmática como área de estudio, por su parte, permite comprender tanto el uso del lenguaje en un contexto específico como la construcción de significado que aportan los diversos elementos contextuales. Es por esta razón que, al momento de analizar un producto audiovisual, como un *spin-off*, secuela o serie derivada, de una telenovela, se deben tener en cuenta, además del lenguaje verbal, los mensajes implícitos que se generan en las intenciones comunicativas. Analizar lo implícito se puede lograr por medio del concepto de implicatura que establece Grice (1975) en su principio de cooperación (PC). Algunas de las investigaciones contemporáneas que se han enmarcado en dicho concepto, tales como Francesch et al. (2023), Al Azzam et al. (2023), Ahmad (2017), Yastanti et al. (2022), Alif (2024), consideran que la identificación y sobre todo la transferencia interlingüística de implicaturas son procesos difíciles y que en la traducción de las implicaturas hay tendencia a la pérdida de significado. Por lo tanto, consideramos que

analizar producciones audiovisuales ricas en contenido cultural permitiría comprender los desafíos pragmáticos para la traducción y los recursos desarrollados para enfrentarlos.

A pesar de que la industria audiovisual colombiana tiene una tradición en producción de novelas, películas y series que retratan la idiosincrasia de diferentes regiones y contextos que ofrecen retos pragmáticos para la traducción y especialmente para la subtitulación, no hemos encontrado trabajos que, con esta orientación, es decir desde la traducción y la pragmática, analicen productos audiovisuales ricos en contenido cultural. De esta manera, identificamos un posible nicho de interés que consiste en analizar una producción audiovisual colombiana que haya recibido subtitulación a otros idiomas.

Teniendo en cuenta el interés y la exploración realizada, esta investigación pretende realizar, por un lado, un análisis pragmático de las implicaturas presentes en la serie derivada de la serie colombiana “Yo soy Betty la fea, la historia continúa”, para comprender cómo se realizan y, por otra parte, determinar qué tipo de estrategias de traducción se utilizan para traducirlas del español al francés. Cabe aclarar que la novela, como producto audiovisual, será examinada desde la subtitulación, como modalidad de traducción, para analizar las implicaturas que se identifiquen en una selección de capítulos.

Las siguientes preguntas fueron orientadoras para la construcción de la propuesta de investigación:

- ¿Cómo se traducen del español al francés las implicaturas conversacionales en la subtitulación de la serie derivada de Betty la fea, la historia continua?
- ¿Qué tipos de estrategias de traducción se utilizaron en la clasificación de implicaturas?

- ¿Cómo se pueden integrar perspectivas desde la pragmática y desde la traductología para analizar un producto audiovisual?
- Identificar las implicaturas conversacionales más recurrentes en el *spin-off* de Betty la fea, la historia continúa.
- Analizar los desafíos que representan las implicaturas conversacionales para su traducción y cómo se traducen del español al francés en la subtitulación del *spin-off* de Betty la fea, la historia continúa.
- Categorizar los desafíos y las soluciones de subtitulación identificados en la serie.

## Justificación del estudio

Betty la fea representa tanto un clásico de las telenovelas colombianas como fuente de abundantes significados culturales implícitos que pueden surgir mediante elementos relacionados con la ironía, la cortesía, la descortesía, las expresiones idiomáticas, las groserías y el humor. Lo anterior es una de las razones de la selección del producto objeto de análisis. Además, como ya se mencionó, el análisis de la subtitulación en producciones audiovisuales colombianas, específicamente telenovelas y series de televisión, no ha sido suficientemente explorado desde la pragmática. Desilla (2018), a partir de sus estudios de traducción audiovisual, concluye que es tiempo de producir más investigaciones empíricas que continúen los avances del campo de la pragmática desde el contexto de la TAV. Encontramos, por otra parte, que, de acuerdo con los objetivos del trabajo de grado, relacionados con el desarrollo de una integración de conocimientos teóricos-prácticos que solucionan problemas de la comunidad académica a la cual

se pertenece y se dedique un trabajo investigativo, esta propuesta puede realizar varios de los propósitos de la investigación formativa en la Licenciatura en lenguas extranjeras.

Para el responsable del trabajo, este es un ejercicio de integración de conocimientos pedagógicos, didácticos y disciplinarios del componente de lingüística y lingüística aplicada que mejoran la enseñanza de las lenguas y diversifican el aprendizaje y formación para la labor docente. El primer propósito es la mejora de la competencia docente, dado que esta investigación relaciona a la pragmática y la TAV para comprender cómo los retos pragmáticos son afrontados para transferir adecuadamente elementos semióticos, multimodales e interculturales que son indispensables para la comprensión de las producciones audiovisuales. Estamos convencidos de que el contacto del docente con usos reales del lenguaje, ligado a la interpretación de las implicaciones pragmáticas, incide en un mejor conocimiento de las lenguas y al reconocimiento de la necesidad, para los aprendices, de utilizar recursos auténticos. Tomlinson (2011) comenta que uno de los motivos de fracaso de la implementación de materiales didácticos se da en la información idealizada y la desconcientización de un modelo prescriptivo sobre cómo se enseña una lengua, (p.87). Consideramos con Tomlinson que el docente debe transmitirles a sus aprendices el uso de buenos materiales didácticos, que enfatizan en el aprovechamiento de normas reales y formas apropiadas de un idioma, para mejorar sus procesos de aprendizaje, de comunicación, de adquisición y de consciencia pragmática, (p.88-89). Un docente capaz de utilizar como herramientas las disciplinas de lingüística, puede convertir en materiales didácticos los productos de los medios de comunicación que, originalmente, no tienen propósitos pedagógicos.

El segundo propósito es abordar la interculturalidad ya que el análisis de implicaturas pragmáticas, desde la subtitulación como actividad de mediación, le permite al docente profundizar en el conocimiento de diferentes culturas. Vista como un campo de estudio interrelacionado con diversos factores multimodales y áreas de estudio, la pragmática potencia la comprensión y las posibilidades de producción de significado en diversos contextos de comunicación.

## Objetivos

- Objetivo general

Caracterizar las implicaturas conversacionales y las estrategias empleadas para su traducción del español al francés en la secuela de la serie colombiana "Yo soy Betty la fea, la historia continúa".

- Objetivos específicos

1. Identificar las implicaturas conversacionales más recurrentes en la serie derivada de Betty la fea, la historia continúa.
2. Analizar los desafíos que representan las implicaturas conversacionales para su traducción y cómo se traducen del español al francés en la subtitulación del *spin-off* de Betty la fea, la historia continúa.
3. Categorizar los desafíos y las soluciones de subtitulación identificados en la serie.
4. Evaluar el alcance y las limitaciones del modelo de Grice para analizar las implicaturas conversacionales en un producto audiovisual.

## Antecedentes

Para la realización de este proyecto de investigación, iniciamos por la revisión de antecedentes que permitieran reconocer el interés del tema y de las orientaciones teóricas y metodológicas que han sido utilizadas durante los últimos diez años. Partiendo desde un interés inicial por la pragmática, como un campo de estudio que de acuerdo a Birner (2013) es “*the process of making explicit the implicit meaning that leads us in generating interpretations*” (p.16), y pensando en los productos audiovisuales como objeto de análisis, se hace el vínculo con la traducción audiovisual (TAV). De esta manera nos interesamos por analizar las implicaturas conversacionales en la subtitulación del español al francés del *spin-off* de una serie colombiana para entender los retos de la traducción audiovisual en el campo de la pragmática.

Cinco artículos de investigación fueron seleccionados de la base de datos “SCOPUS”, en dos revistas científicas: “International Journal of Comparative Literature & Translation Studies” y “International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding”, además del repositorio de acceso libre “Raden Intan Repository”. En cada uno de estos portales se utilizaron como palabras claves, en inglés y en español, las siguientes combinaciones: conversational implicature and audiovisual translation, conventional implicature and audiovisual translation, conversational implicature and translation, implicatura y pragmática, subtitulación e implicatura, entre otras combinaciones que no fueron fértiles para la información solicitada. De la búsqueda realizada se seleccionaron finalmente cinco documentos de investigación, de los cuales cuatro son artículos y uno es una tesis doctoral. Todos los documentos se encuentran entre los años 2017 y 2024 representando que el tema es de interés en las áreas de conocimiento de la pragmática y la traducción audiovisual actualmente.

Con respecto a los objetos concretos de estudio desde el campo de la pragmática, todos los antecedentes se relacionan con el concepto de implicatura y algunos de ellos se asocian por las máximas conversacionales, propuestas por Grice (1975). Dos de estos estudios, Pau Francesch et al. (2023) y Ahmad (2017), están enfocados en analizar cómo las implicaturas conversacionales producen ambigüedad pragmática, problemas de traducción y significados implícitos en las expresiones. Otros dos estudios, Al Azzam et al. (2023); Alif (2024) toman el concepto de máximas conversacionales para comprender el proceso y los tipos de fluctuaciones que se presentan en dichas máximas. Por otro lado, desde el campo de la traducción, cuatro de los cinco estudios anteriormente mencionados, Pau Francesch et al. (2023); Al Azzam et al. (2023); Ahmad (2017); Yastanti et al. (2022) están vinculados entre ellos por identificar, analizar, categorizar y explicar las técnicas de traducción como métodos que emplean los traductores para resolver y controlar las implicaturas pragmáticas. En ese sentido, las técnicas de traducción más mencionadas son: amplificación, modulación, equivalencia cultural, omisión, nota al pie, parafraseo, contextualización, explicación, traducción directa, adicción, adaptación, delección y permutación.

En cuanto a la fundamentación teórica, desde el campo de la pragmática, todos los trabajos de investigación seleccionados contienen el concepto de implicaturas. Dos de estos estudios, Yastanti et al. (2022) y Alif (2024), se basan principalmente en identificar las implicaturas conversacionales, provenientes de las máximas conversacionales, que estipula Grice (1975) en su teoría del principio de cooperación: cantidad, calidad, relación y manera. Tres de estos estudios, Pau Francesch et al. (2023); Al Azzam et al. (2023); Ahmad (2017) desarrollan propiamente el concepto de implicatura como un tipo de significado o información implícita que se genera mediante una expresión o una palabra, la cual sugiere una interpretación más allá de su

sentido semántico. En ese mismo sentido, y teniendo en cuenta algunos de los estudios previamente mencionados, Yastanti et al. (2022) y Alif (2024) abordan el concepto de implicatura pragmática desde su clasificación para entender qué tipos de estrategias de traducción deben utilizar los traductores para traducirlas. Algunas de las clasificaciones de dichas implicaturas pragmáticas son la categorización de Desilla (2009/2018) con base en la *preservation, explicitation, and modification* y la clasificación de Grice en Levinson (1991) con respecto a la *particularized conversational implicature and generalized conversational implicature*.

Si nos detenemos en los aspectos metodológicos, cuatro de los antecedentes, Al Azzam et al. (2023) y Ahmad (2017), Yastanti et al. (2022) y Alif (2024), utilizan corpus escritos de traducciones, tales como traducciones de versos del Corán en árabe hacia el inglés y el español, traducciones de trabajos literarios del inglés al árabe tal como “Lord of the Flies and Nineteen Eighty Four”, traducción del inglés al indonesio de la novela “Harry Potter and Cursed Child novel” y una traducción de las transcripciones que se llevan a cabo de las interacciones que se desarrollan en un medio audiovisual como la película “Freedom Writers”. Por último y no menos importante, dos de estos estudios, Yastanti et al. (2022) y Alif (2024), utilizan como técnicas de análisis de datos “note-taking sheet and a comparative content analysis” para examinar e identificar las fluctuaciones de las máximas conversacionales y de las implicaturas que se generan en los significados implícitos de las expresiones o palabras.

Como resultados en los cinco estudios seleccionados encontramos, en primer lugar, que las implicaturas pragmáticas permiten identificar las ambigüedades pragmáticas que se desarrollan en los corpus textuales; también, dichas implicaturas son más difíciles de preservar

en las traducciones, en comparación con las presuposiciones, y ofrecen una mayor dificultad que se relaciona con los significados implícitos; esto también se presenta con las fluctuaciones de las máximas conversacionales, las cuales lideran una significativa pérdida de sentido en los textos que son traducidos. En otros términos, tal como se explica en el estudio de Unpris Yastanti, et al (2022), *“the implicature explication has nothing to do with structural differences between the source and target language. However, It is more related to involving the interpretation and reverbalization of the translator himself”*, (p.8) aludiendo a que es el traductor quien toma la decisión, sentido y técnica de traducción final para direccionar el significado de la traducción de un texto y lengua fuente hacia un texto y lengua meta.

En segundo lugar, una de las teorías más utilizadas para analizar las implicaturas pragmáticas, los significados implícitos y los contrastes que deben afrontar los traductores en sus procesos de traducción es el principio de cooperación y las máximas conversacionales de Grice (1975). Estos criterios representan *“sociocultural conventions by means of which speakers cooperate”*, Francesch, P., & Payrató (2024) (p.167); es decir, de acuerdo con Grice, todo tipo de actividad comunicativa compromete a los hablantes a compartir metas y generar expectativas mediante convenciones y principios que son gobernados por las máximas conversacionales. Algunos de los antecedentes mencionados explican que la teoría de Grice es un constructo teórico fundamental, dentro del campo de la pragmática, para comprender la fluctuación, violación y complejidades de traducción que las máximas conversacionales lideran mediante los retos y significados poco explícitos que están presentes en las implicaturas; de igual manera, dichas máximas aparecen como muy importantes en el campo de la traducción. Las máximas ayudan a analizar qué tipos de estrategias o técnicas de traducción son más adecuadas para que los traductores desempeñen sus labores como mediadores lingüísticos y socioculturales.

Teniendo en cuenta la revisión de antecedentes, este trabajo de investigación se propuso realizar un análisis pragmático de las implicaturas conversacionales y de su traducción del español al francés en la subtitulación de la secuela de la serie colombiana “Yo soy Betty la fea, la historia continua”.

Además, el investigar implicaturas permite comprender el sentido comunicativo, tácito y contextual de una obra audiovisual. Por ende, es importante tener en cuenta factores tales como el lenguaje corporal, las expresiones idiomáticas, los escenarios, entre otros para captar la línea argumental de un medio digital adaptado o modificado hacia otra cultura. Para lograr esto, propongo por un lado contar con las teorías de las máximas conversacionales y las clasificaciones de implicaturas (convencionales y conversacionales) de Paul Grice (1975), dentro del campo de la pragmática, para entender cómo se originan las implicaturas y describir sus significados implícitos dentro de los subtítulos del producto audiovisual. Por otro lado, desde el campo de la traducción, se resaltaré el análisis de la subtitulación del medio audiovisual para explicar que tipos de estrategias de traducción fueron empleadas apoyados en la clasificación de implicaturas de Desilla (2009/2018) “preservación, explicitación y modificación” para transmitir y presentar la información de la lengua origen (español), en la cual fue originalmente producida la novela hacia una lengua meta, que en este caso es el francés. En última instancia, el corpus textual que se utilizará en esta investigación serán los primeros tres capítulos del *spin-off* de la serie colombiana, los cuales se obtuvieron de la plataforma digital de Amazon Prime Video.

## Marco teórico

Teniendo en cuenta el enfoque de este estudio, las implicaturas pragmáticas y sus estrategias de traducción en la serie “Betty la fea, la historia continúa”, el siguiente apartado tiene como objetivo definir la traducción audiovisual como línea de investigación, la pragmática como disciplina y los conceptos derivados de estas dos orientaciones teóricas que fundamentan la propuesta de investigación y que sirven como instrumentos para el análisis de los datos.

### Traducción audiovisual

El enorme auge de la industria audiovisual ha incrementado la demanda de creación, innovación y adaptación de contenido multimedia alrededor del mundo. De acuerdo con Valdeón y Vidal (2019), la industria mediática se encuentra en un proceso de transición ya que se ha vuelto más consciente de las nuevas tendencias que las tecnologías digitales imprimen en las diferentes sociedades: los mercados globales se adaptan a las demandas que son expuestas por los consumidores, generando nuevos planteamientos y adecuaciones en cuanto a las redes sociales, blogósfera, los derechos de autor, el cine digital, los videojuegos, entre otros.

La Traducción Audiovisual -TAV- surgió a inicios del siglo XX, cuando se hicieron grandes cambios en la industria fílmica en aspectos tales como: *versioning*, referente a las versiones de bajo presupuesto de las principales producciones; la subtitulación como una forma más costosa de mostrar el guion; el concepto de neutral language que combinaba diversos dialectos de un mismo idioma entre diferentes culturas para que fueran entendibles para varias audiencias, entre otras. Con el paso del tiempo, la TAV se consolidó mediante tres modos de implementación que se usan en la actualidad. El primero de esos modos es el doblaje, el cual se caracteriza por sustituir, esconder y borrar el contenido verbal de un producto audiovisual para

que la audiencia pueda comprender la información del producto sin dificultades. El segundo es la subtitulación, que a diferencia del doblaje permite al espectador tanto escuchar la pista de audio original del producto audiovisual como leer la versión escrita en la lengua meta. El tercero es el *voice-over* que consiste en la superposición de la voz de traducción sobre la voz original del producto audiovisual. Paralelamente a las adaptaciones oficiales que propone la industria audiovisual, hay nuevas corrientes que generan traducciones no oficiales de textos audiovisuales: *fansubs and fandubs*, subtitulaciones y doblajes hechas por aficionados, nuevas maneras de comentario libre, generación de traducciones automáticas, entre otras.

La TAV abarca todos los tipos de transferencia lingüística y semiótica de textos audiovisuales (Valdeón y Vidal, 2019) como un modo de traducción que expande la repercusión de un producto audiovisual hacia otras sociedades (Chaume, 2020). Como objeto de estudio, la TAV se ha convertido en un área de alto interés para la investigación, en parte debido la multiplicidad de modalidades que abarca entre las que contamos el doblaje, la subtitulación y el *voice-over*, de las cuales se derivan otras formas como son doblaje de películas, traducción restringida, traducción de películas y de televisión, traducción de pantallas, transferencia de medios, traducción multimedia, transadaptación, localización, revocación, subtitulación, sincronización de sonido.

## Subtitulación

La subtitulación es una de las modalidades de la TAV. En la subtitulación se inserta un texto escrito dentro de una pantalla para que corresponda a un texto oral en un producto audiovisual. De acuerdo con Valdeón (2022), esta modalidad históricamente no ha tenido tanto éxito como el doblaje, debido a su producción mayoritaria por países pequeños como Portugal; la

generación de ciertos aspectos que pueden ser contraproducentes para su producción y la falta de investigación o interés por parte de la academia. De manera general, sus particularidades positivas se basan en permitirle al público el “soundtrack” original, de un producto audiovisual, mientras se lee una versión escrita del idioma meta, típicamente ubicado en la parte inferior de la pantalla, Valdeón (2022). Esta modalidad de la TAV también puede ser considerada como una manera más honesta de hacer traducción. Gottlieb (1994 citado por Valdeón, 2022) la considera una traducción diagonal y una práctica anfibia que permite fluir con el diálogo original que aparece en la pantalla de manera panorámica.

En cuanto a los aspectos negativos son precisamente lo opuesto a la modalidad del doblaje, porque la subtitulación no le permite a los traductores e instituciones que escondan o eliminen el contenido verbal que está reflejado en la pantalla, Valdeón (2022); es decir, las palabras tabúes, las groserías y los temas delicados son tratados o transformados según sea la intención o mensaje que se le quiera transmitir a la audiencia, (Valdeón 2022). Por último, pero no menos importante, la subtitulación como modalidad de la TAV cuenta con sus propios modos, no solamente es el modo convencional sino también el *captioning*, la subtitulación para sordos, el rehablado, la sobretitulación (de teatro y ópera) y los *fansubs*, Chaume (2020).

## Pragmática

Charles William Morris (1938) propuso la distinción de la semiótica entre tres ramas de conocimiento: sintáctica, semántica y pragmática. Para Morris, en su texto *Foundations of the theory of signs*, la pragmática, es una clasificación derivada de la semiótica. Mientras la semántica se ocupa del significado literal de las palabras y la sintaxis explica cómo se construyen las oraciones y cómo se relacionan entre sí los diferentes elementos de la lengua, la pragmática

se interesa por las maneras como se construye y se interpreta el significado en situaciones de comunicación reales, es decir que, como disciplina lingüística, la pragmática estudia el uso del lenguaje en contexto.

Luego, en 1962, John Langshaw Austin desarrolló, desde la pragmática, su teoría de los actos de habla, la cual revoluciona completamente el campo de la lingüística al diferenciar los tres niveles de cada enunciado. El primer nivel es el acto locutivo, representando la enunciación, la fonética y el sentido literal del mensaje. El segundo es el acto ilocutivo, en donde se identifica la intención del hablante. Por último, se tiene el acto perlocutivo que simboliza la consecuencia o efecto que un enunciado produce en un oyente.

De acuerdo con Pérez (2008), la pragmática es un campo interdisciplinario que soluciona diversos problemas que la gramática no puede resolver plenamente, tales como la cortesía, los significados implícitos, las referencias culturales, entre otros. Esta disciplina se caracteriza por diferenciar entre lo que se dice y lo que se quiere decir, lo cual es fundamental para comprender un mensaje, una intención o un contexto en un momento determinado. A la pragmática se le atribuye ser ese tipo de ciencia que relaciona tanto los individuos con sus situaciones comunicativas (significado y sentido), así como con las múltiples informaciones (codificada, referencial e intencional) en contextos específicos, que son determinados por ciertos códigos socioculturales.

Los estudios de pragmática permiten reconocer cuales son las verdaderas intenciones que se comunican dentro de un mensaje literal; es decir, esta disciplina va más allá del sentido común, porque indaga sobre los procesos, estrategias, interpretaciones, verdades y propósitos, de trasfondo, que se tengan en una situación comunicativa.

## El modelo de Grice

Volviendo al hilo diacrónico de los desarrollos teóricos de la pragmática, encontramos el modelo de Paul Grice (1975), conocido como teoría de las implicaturas conversacionales. Grice establece que la comunicación efectiva se basa en un principio de cooperación entre los interlocutores. Para garantizar esta cooperación, propuso cuatro máximas fundamentales: cantidad, calidad, relación y modo, que guían el intercambio comunicativo para que sea informativo, veraz, relevante y claro. Además, su modelo destaca cómo el significado puede ir más allá de las palabras literales a través de implicaturas, que dependen del contexto y de las normas implícitas de interacción. Estas ideas son clave para entender cómo las personas interpretan y generan significados en la conversación cotidiana.

### El principio de cooperación

El principio de cooperación -PC- es un concepto fundamental del modelo de Grice. De acuerdo con el mismo, los intercambios de habla no se dan por una sucesión de comentarios desconectados sino de unos esfuerzos cooperativos que los individuos, dentro de una conversación, reconocen y aceptan con el propósito de que exista una dirección mutua y acorde dentro de un proceso de comunicación, Grice (1975). Grice propone que los interlocutores deben cooperar en el intercambio lingüístico para poder llevar a cabo una sincronía dentro de lo que se transmite en un acto de comunicación. Para lograr dicho fin, los interlocutores deben seguir una serie de normas o principios que regulan tanto la comunicación, como la intención de lo que se pretende dar a conocer.

En el desarrollo de su teoría, Grice (1975) propone las siguientes características generales que se relacionan con el principio de cooperación:

- Los participantes, dentro de una conversación, tienen algún objetivo, finalidad o propósito en común, independientemente de que cada parte de la conversación se identifique asimismo con un interés conversacional transitorio del otro.
- Las intervenciones de los participantes son complementarias e interdependientes.
- El entendimiento puede ser explícito, pero también tácito (implícito), por lo que ambos participantes deben concretar lo que se comunica, sin empezar a hacer algo adicional (p.48).

Con este principio teórico, Grice desarrolla el concepto de máximas conversacionales que son determinantes para los intercambios comunicativos.

### Máximas conversacionales

Las máximas conversacionales son componentes de la teoría del principio de cooperación en la comunicación. Estas máximas son pautas que los hablantes suelen seguir para facilitar una comunicación efectiva y cooperativa. Grice identificó cuatro máximas principales que son cantidad, calidad, relación y manera. Las máximas contienen submáximas, como se presenta a continuación.

**Cantidad:** esta máxima está relacionada con la cantidad de la información que es proporcionada dentro de una conversación, con la intención de decir lo justo o lo necesario.

Dentro de ella se contemplan las siguientes submáximas:

- Haz que tu contribución sea tan informativa como se requiera (para los fines del intercambio comunicativo).

- No hagas que tu contribución sea más informativa de lo necesario.

**Calidad:** esta máxima considera decir aquello que se asume que es verdadero y se encuentra apoyado por evidencia relevante. Las submáximas que contiene esta máxima son:

- No digas lo que creas falso.
- No digas algo de lo que carezcas de evidencia adecuada.

**Relación:** esta máxima alude a que se debe mantener una conversación desde lo pertinente. Es decir, se debe ser acertado tanto en lo que se dice como en lo que se está comunicando. Solamente cuenta con una submáxima:

- Sé relevante.

**Manera:** esta máxima está enfocada no en lo que es dicho, sino más bien en cómo lo que es mencionado está para ser dicho. En otras palabras, hace referencia a expresarse con claridad y orden. Esta máxima conlleva las siguientes submáximas:

- Evita la obscuridad en la expresión.
- Evita la ambigüedad.
- Sé breve (evita la prolijidad o minuciosidad innecesaria).
- Sé ordenado.

Grice relaciona tanto el principio de cooperación como las máximas conversacionales en un tipo de criterio razonable que da cuenta de las metas principales de la conversación o

comunicación (dar y recibir información, influenciar y ser influenciado por otros) asumiendo que los intercambios de las conversaciones son previstos desde el interés, las circunstancias, los alineamientos del PC y las máximas conversacionales (Grice, 1975).

Teniendo en cuenta lo anterior, Grice también explica cómo se puede cumplir o no una máxima conversacional mediante unos criterios, lo cual puede generar diversos efectos pragmáticos dentro de una conversación. Cabe aclarar que existe una ambigüedad en uno de los criterios establecidos, principalmente porque las tradiciones hispanohablantes han traducido este término con una denotación diacrónica y no sincrónica. Por lo tanto, se precisará ambos términos; por un lado, “flouting” establecido por Grice (1975/1989); y por otro lado, la “fluctuación” por Valmore Agelvis (2023) quien tradujo a Levinson (1983/1989) en un manual. Dicho esto, los criterios son los siguientes:

- **Violación de la máxima:** el hablante rompe la máxima sin ninguna señal o razón evidente para el oyente. Por esta razón, se puede producir un engaño o una confusión en la comunicación.
- **Suspensión de la máxima:** el hablante indica explícitamente que no seguirá cierta máxima o el principio de cooperación en un momento determinado, por lo que ese criterio deja de aplicarse sin crear una implicatura conversacional.
- **Explotación de la máxima (flouting):** el hablante viola la máxima conversacional de forma aparente y deliberada, de tal manera que el oyente lo nota con facilidad.
- **Fluctuación de la máxima:** es un tipo de desplazamiento parcial, donde el hablante juega con la máxima sin romperla del todo.

## Implicaturas

De acuerdo con Grice (1975), el concepto de implicatura hace referencia a significados que se derivan de una conversación, pero que no están expresamente enunciados en las palabras; es decir estos se encuentran de manera implícita y se encuentran en el contexto, en las normas conversacionales y en el conocimiento compartido. Levinson (1983) define el concepto de implicatura conversacional como aquella que se genera por el cumplimiento superficial de alguna de las máximas conversacionales estipuladas por Grice en su teoría del principio de cooperación. En otras palabras, los individuos, en un intercambio de información, interpretan lo que se les dice, pero también pueden inferir alguna información adicional debido al cumplimiento o no de los intercambios cooperativos. Da Costa (2009) argumenta que el objetivo de las implicaturas es organizar, “ao redor deles, um sistema explicativo dessa significação que (A) e (B) podem entender mas que, efetivamente, não foi dita” (p.1), aludiendo a que los individuos (A) y (B) comprenden un sistema de información implícita que enriquece la comunicación. Las implicaturas se interpretan a partir del contexto y de las normas implícitas de la conversación, como en el Principio de Cooperación de Grice (1975).

Las implicaturas tienen varias funciones. La primera función, en concordancia con Levinson (1983), él dice que se da en “an attempt to provide as much of that information as possible, is not directly expressed in at all” (p.98), representando la simplificación del discurso gracias al sobreentendimiento de las informaciones sin ser expresadas directamente; la segunda función se desarrolla en la transmisión de significados directos e indirectos como el sarcasmo, la excusa, la ironía entre otras, Pérez (2008). La tercera se presenta en la inestabilidad que las implicaturas desarrollan ante las expresiones del lenguaje natural; es decir, la implicatura permite salirse de significados únicos y permanentes, generando así sentidos inestables desde la

semántica y provocando superposiciones pragmáticas (Levinson, 1983). La cuarta función tiene lugar en el supuesto de que la implicatura parecer ser un concepto esencialmente apropiado, si se tienen en cuenta, adecuadamente, los diversos hechos básicos sobre una lengua (Levinson, 1983). Por ejemplo, en el inglés las partículas “*well, anyway, by the way, and so on*” no pueden ser expresadas por sí solas, sino que requieren de una especificidad teórica para entender sus significados tal y cual como se da en otras palabras en inglés. Por último, Levinson (1983) explica que *the notion of implicature seems likely to affect substantial simplifications in both structure and the content of semantic descriptions*, (p.98); refiriéndose a que la implicatura permite el ajuste al contexto de la situación, en donde se sintetiza la información y se adecua a las intenciones de quien las enuncia.

Con respecto a la clasificación de las implicaturas, Grice (1975) explica que las implicaturas pueden clasificarse en dos tipos: convencionales y conversacionales. Por un lado, Grice (1975) manifiesta que las implicaturas convencionales son aquellas que “*must be capable of being worked out [...] and be intuitively grasped, unless the intuition is replaceable by an argument*” (p.50); por lo que estas implicaturas dependen de las palabras o las estructuras específicas y no del contexto como tal. Un ejemplo de este tipo de implicatura puede representarse en el siguiente enunciado:

- Él es un buen hermano, a pesar de ser hijo de esa mujer.

En este caso el conector de contraste “a pesar de” está conteniendo un tipo de implicatura o información implícita que puede ser fácilmente intuita por la forma en cómo está construida la oración, refiriéndose probablemente a que su madre no es buena persona.

Por otro lado, las implicaturas conversacionales, son significados que no se expresan de manera literal en el enunciado, pero que el hablante da a entender y el oyente puede inferir gracias al contexto de la conversación, al principio de cooperación y a las máximas conversacionales (cantidad, calidad, relación y modo), (Grice 1975). Una implicatura conversacional, en otras palabras, es una información implícita que surge como inferencia razonable del oyente, porque asume que el hablante está incumpliendo —o infringiendo de manera estratégica— las máximas conversacionales.

Un ejemplo de la implicatura conversacional se puede ilustrar en el siguiente enunciado: “Tu rol como docente es... interesante”. Surge una implicatura en el hecho de que quien emite el mensaje no considera completamente de su agrado las funciones que tenga alguien más como docente; puede ser que la forma en cómo se transmite el mensaje albergue una intención cortés para no ofender al receptor o profesor en este caso.

Levinson (1983) desarrolla la teoría de Grice (estudios neogriceanos). Este autor clasificó las implicaturas conversacionales en implicaturas conversacionales generalizadas, implicaturas conversacionales particularizadas e implicaturas convencionales. Las implicaturas conversacionales generalizadas son aquellas inferencias que *“arise from observing the maxims standard implicatures... for a subset of these implicatures which do not require particular contextual conditions in order to be inferred”* (p.104). Este tipo de implicaturas no dependen de un contexto particular para generar una información implícita, pueden surgir de asociaciones habituales entre expresiones y situaciones de uso. Sin embargo, Levinson (1983) agrega que en este tipo de implicatura conversacional no se le ha comprobado el hecho de que sus significados sean universales entre las diversas lenguas, para comprender una “implicatura estándar”, (p.120).

Por lo tanto, queda en entredicho las consideraciones de la cooperación racional que este tipo de implicatura conlleva en la interacción, (p.121). Un ejemplo de este tipo de implicatura conversacional es el siguiente: el enunciado “algunos estudiantes aprobaron el curso de francés” quiere realmente decir que “no todos” lograron culminar el curso de francés.

Las implicaturas conversacionales particularizadas, de acuerdo con Levinson (1983), dependen de contextos específicos, como es el caso de la ironía, (p.126). Además, estas pueden ser inferidas por situaciones, circunstancias y conocimientos concretos. Por ejemplo: Supongamos que dos amigas de trabajo acuerdan reunirse al mediodía en un bar cercano para conversar. Una de ellas llega tarde, lo que genera molestia en la otra. Al encontrarse, la amiga puntual le dice: “buenas noches, señorita”, aunque aún es de día. Esta expresión constituye una implicatura particularizada que, mediante ironía y tono sarcástico, comunica en realidad que llegó muy tarde y que no le agradó no haber sido informada.

De esta manera considerando los tipos de implicaturas conversacionales anteriormente descritos, se puede decir que la mayor diferenciación entre las implicaturas conversacionales generalizadas y las implicaturas conversacionales particularizadas recae en el grado. Es decir, en las generalizadas no se necesita contexto especial, mientras que en las particularizadas sí. No obstante, en la práctica las fronteras pueden ser difusas: cuanta menos información contextual se requiere para la inferencia, más se considera generalizada y viceversa.

Para resumir el modelo de Grice, el principio de cooperación es el marco general de colaboración para que funcione la comunicación; las máximas conversacionales son la manifestación específica del principio de cooperación, representadas en directrices para el intercambio de la información y las implicaturas conversacionales son producidas por las

desviaciones de estas directrices, las cuales provocan que el interlocutor infiera ciertos significados complementarios, *Grice (1975)*. Finalmente, los tipos de implicatura conversacional generalizada y particularizada, desarrollados posteriormente por Levinson, se distinguen por el grado de dependencia contextual: mientras la implicatura conversacional generalizada puede inferirse sin requerir un contexto específico, la implicatura conversacional particularizada depende estrechamente de las circunstancias comunicativas para completar su interpretación, Levinson (1983).

## Traducción de implicaturas

La exploración documental realizada con el interés de analizar desde la pragmática la subtitulación de un producto audiovisual, nos permitió entrever que no es una asociación profusamente utilizada en el análisis de TAV. Los trabajos encontrados al respecto corresponden a Desilla (2009, 2012, 2014, 2018, 2019). Desilla (2012) explora la construcción y las funciones de las implicaturas identificadas en comedias románticas para demostrar cómo las implicaturas se relacionan con la multimodalidad, con las ambigüedades y con sus limitaciones; cómo las implicaturas son interpretadas por una audiencia determinada y por qué unos procedimientos de traducción son altamente empleados mientras que otros no son utilizados (2013).

Como resultado de sus investigaciones en las que relaciona la pragmática con la TAV, Desilla (2018) plantea tres tipos de soluciones de traducción en relación con las implicaturas que ella denomina estrategias de preservación, de modificación y de explicitación y que pueden definirse de la siguiente manera:

**Preservación:** en esta estrategia la implicatura del diálogo original es retenida en los subtítulos. Esto significa que la audiencia en la cultura meta recibe el mismo significado

concebido por los directores de películas. Desilla encuentra que esta estrategia es comúnmente usada cuando la implicatura es accesible a través de las lenguas y culturas.

**Explicitación:** en esta estrategia la implicación se transforma en una declaración explícita. En otras palabras, en vez de permitirle a la audiencia inferir el significado, el subtítulo lo hace evidente por sí mismo. Esta estrategia es la menos usada por que es típicamente aplicada cuando las referencias culturales pueden esconder la comprensión o cuando el contexto visual o auditivo no apoya la inferencia.

**Modificación:** en esta estrategia la implicatura se traduce en una implicatura diferente en el idioma de meta. Dicho de otra manera, se transmite un significado indirecto diferente que puede servir en una función similar (como el humor o la intimidad) pero utiliza una expresión adaptada culturalmente o contextualmente adecuada.

De acuerdo con la autora, la estrategia de preservación es altamente utilizada por los subtituladores, lo que provoca que se deje a un lado la explicitación por su complejidad en los productos audiovisuales. En 2019, Desilla analiza las confusiones que producen las implicaturas que no son transmitidas en el diálogo de películas entre diversas culturas.

## Metodología

Siguiendo a Chaume (2020), el enfoque metodológico de esta investigación se enmarca en los estudios culturales y se define como descriptiva porque el análisis se centra en comprender y describir el producto resultante de una traducción, así como los procedimientos ejecutados.

El estudio, realizado con el objetivo de caracterizar la traducción de las implicaturas conversacionales más recurrentes en la serie derivada de *Betty la Fea*, la historia continúa, se apoya en varias orientaciones teóricas de las que toma también las estrategias metodológicas. Por una parte, recurre a la pragmática y utiliza la teoría de las implicaturas conversacionales y las máximas de Paul Grice (1975/1989). Mediante el análisis, se propone reconocer cuáles son las máximas que se incumplen y si estas se violan o se fluctúan y en qué proporción. Por otra parte, desde los estudios de traducción audiovisual, se utilizó la clasificación de estrategias de traducción propuesta por Desilla (2009/2018) para reconocer las estrategias empleadas en la traducción y los desafíos pragmáticos que presenta la subtitulación de implicaturas. Finalmente, después de clasificar las implicaturas en categorías emergentes mediante análisis textual, se asocian estas categorías con la clasificación de tipo de implicaturas de Levinson (1983/1989) y la más reciente reinterpretación de esos aportes realizada por Valmore Agelvis (2023).

La técnica de análisis de datos es tanto la toma de notas en formato físico y virtual, como la creación de cuadros comparativos para hacer conteos y detallar más a profundidad las semejanzas, neutralidades y diferencias que desarrollan las implicaturas pragmáticas en las dos lenguas (español, lengua original y francés lengua meta). En síntesis, el análisis se orienta a identificar los problemas que enfrenta la subtitulación para tratar las implicaturas conversacionales y la manera como se resuelven.

## Síntesis del producto audiovisual seleccionado

La serie seleccionada, como ya se ha mencionado anteriormente, es la serie derivada de la novela “Betty la Fea”, que originalmente se emitió el 25 de octubre de 1999 hasta el 8 de mayo de 2001 en la televisión colombiana como telenovela. Esta primera versión de la novela cuenta la historia de Beatriz Aurora Pinzón Solano, una joven que no ha podido ejercer su profesión como economista con postgrado en finanzas dada su apariencia física poco atractiva ante la sociedad. Tal situación hizo que Betty asistiera a diversas entrevistas de trabajo, así no estuvieran relacionadas con su profesión, con tal de desempeñarse en algo. Así Betty llegó a Ecomoda, una empresa muy reconocida, en la ficción, a nivel Colombia en cuanto a la confección de ropa. En este lugar, Betty fue contratada como secretaria de Armando Mendoza, actual presidente de la empresa y gracias a sus habilidades y conocimientos como economista obtuvo, con relativamente poco tiempo, el cargo de asistente de presidencia, convirtiéndose así en la mano derecha de Armando, presidente e hijo del accionista mayoritario “Roberto Mendoza”.

En ese contexto, Betty debe lidiar con diversas dificultades pues gran parte de la trama se teje sobre burlas, insultos, degradaciones físicas y emocionales hacia otras personas basadas en diferencias socioeconómicas, así como en convenciones y valoraciones estéticas ligadas a estas. El elemento que impulsa el desarrollo del personaje de Betty y sostiene la trama es su amor por su jefe, Armando, quien estaba comprometido con Marcela Valencia. Esta situación generó consecuencias económicas y sentimentales, ya que, mientras Betty sí lo amaba, Armando inicialmente solo la veía como un medio para proteger su patrimonio y su empresa. Por ello, Betty fue designada propietaria de Terramoda, una compañía creada por Armando como estrategia jurídica para evitar un embargo preventivo en caso de la quiebra de Ecomoda.

Es en este punto dónde Betty se da cuenta que fue utilizada por Armando y su mejor amigo Mario Calderón, acreedor de Ecomoda, porque ella descubrió una carta en donde Mario le daba instrucciones a Armando de cómo seguir su falso romance con el “monstrete”, refiriéndose a Betty. Lo que no sabía Mario sobre su amigo Armando era que este, poco a poco, se estaba enamorando de Betty, a pesar del mal que le estaban haciendo a ella, provocando así más sentimientos de ira y de venganza sobre Betty.

Incapaz de soportar la situación, Betty revela en una junta directiva el verdadero estado financiero de Ecomoda, lo que provoca la renuncia de Armando, Mario y de ella misma, principales responsables de la crisis. Aunque Armando intenta recuperar su amor y confianza, Betty decide cerrar esa etapa y comenzar una nueva vida laboral en Cartagena junto a Catalina Ángel, relacionista pública de Ecomoda, quien además la ayuda a transformar su apariencia y fortalecer su confianza personal, convirtiéndola en una mujer empoderada. “Yo soy Betty, la fea” (2025).

Con el pasar del tiempo, Betty fue nuevamente solicitada por la junta directiva de Ecomoda, ya que sin ella la estrategia jurídica que había planeado Armando para salvar a su empresa, a través del embargo de Terramoda, nunca hubiese prosperado. Entonces, a petición de los socios se le otorgó a Betty ser la nueva presidente de Ecomoda, por un plazo de 6 meses, con el objetivo de salvar toda clase de deudas que esta empresa había adquirido con respecto a préstamos bancarios o créditos con proveedores. Siendo ya presidente, Betty pone en funcionamiento sus estrategias comerciales, las cuales son, por un lado, la asesoría de moda para clientes y trabajadores de Ecomoda con el fin de mejorar sus apariencias; y, por otro lado, una estrategia de franquicias en América Latina, liderada por Armando y Mario. Todos estos sucesos

fueron satisfactorios y con el paso del tiempo Ecomoda se iba recuperando, “Yo soy Betty, la fea” (2025).

A pesar de su éxito como presidenta de Ecomoda, Betty continuó enfrentando malos tratos dentro de la empresa y descubrió que Armando había leído su diario personal, donde relataba sus sentimientos hacia él. Este hecho reavivó su ira y resentimiento, llevándola a presentar nuevamente su renuncia. Su salida amenazaba el futuro de Ecomoda, ya que Daniel Valencia, hermano de Marcela, asumiría la presidencia con la intención de liquidar la empresa. Ante este riesgo, Marcela decide dejar de lado sus diferencias con Betty y revelarle el verdadero amor que Armando siente por ella, aún cuando ello implicará aceptar la felicidad del hombre que amaba con otra persona, “Yo soy Betty, la fea” (2025).

Sabiendo esto, Betty reconsidera sus intenciones de abandonar a Ecomoda e inevitablemente vuelve a enamorarse de Armando, brindándole una nueva oportunidad. Es así como Ecomoda, al final de esta primera versión de la novela, lograr restaurarse completamente y sanar cualquier tipo de deuda que contuvo. Para finalizar, Betty se casó con Armando, uniendo a las familias Mendoza y Pinzón, y concibieron una niña a la cual llamaron María Camila, “Yo soy Betty, la fea” (2025).

El 2 de diciembre de 2001 se estrenó la secuela no canónica de Yo soy Betty, la fea, titulada “Ecomoda”. Esta producción presenta la vida matrimonial de Betty y Armando, así como los desafíos asociados a la crianza de su hija, María Camila. Del mismo modo, la narrativa aborda el desarrollo favorable de la empresa Ecomoda y sus nuevas alianzas comerciales con la compañía “Fashion Group”. La historia se sitúa dos años después de los acontecimientos de la serie original, periodo en el cual Betty continúa desempeñándose como presidenta de la empresa.

En este contexto, Mario Calderón, quien se encontraba en Argentina en busca de oportunidades laborales, establece contacto con Gabriela Garza y Kenneth Johnson, representantes de Fashion Group, con el objetivo de consolidar relaciones comerciales con Ecomoda y facilitar su propio regreso como socio de la compañía, “Ecomoda” (2025).

A pesar de que esta secuela empezó teniendo un gran impacto en los televidentes colombianos como novela, no obtuvo la misma repercusión que su predecesora; provocando así su última emisión cinco meses después, 31 de mayo de 2002, de haberse estrenado.

Dieciséis años después, precisamente en 2017, el elenco se reunió para hacer una obra teatral de la serie, en donde se desarrollaría un episodio de la novela que nunca fue emitido. Sin embargo, esta puesta en escena carece de algunos personajes relevantes, tal como lo eran Hugo Lombardi (el diseñador de Ecomoda), Nicolás Mora (el mejor amigo de Betty) y Mario Calderón (el mejor amigo de Armando). Razón por la cual, fueron sustituidos por otros actores para llevar a cabo la pieza teatral. Dos años más tarde, en el año 2019, el elenco decidió hacer una gira de teatro de la novela en Honduras, “Yo soy Betty, la fea” (2025).

Es así como llegamos a la secuela actual o canónica de la vida de Beatriz Aurora Pinzón Solano. Esta es denominada “Yo soy Betty la fea, la historia continúa” y se emitió en el año 2024, en la plataforma de Amazon Prime Video, en 10 episodios que oscilan entre los 38 y 48 minutos de duración. La historia está situada 25 años después de su antecesora, Yo soy Betty la fea de 1999, sin tomar en cuenta los sucesos de Ecomoda de 2001. Básicamente, la trama explica como Betty debe lidiar, por un lado, con la difícil relación que tiene con su hija Maria Camila que es conocida como “Mils” y, por otro lado, con el deterioro de su matrimonio con Armando Mendoza a causa de encontrarlo en una situación comprometedor con Marcela Valencia en un

restaurante, en donde esta lo besa a él y le provoca a Betty recordar los traumas que experimentó en el pasado.

Betty decide renunciar a su cargo en Ecomoda con el propósito de priorizar su bienestar personal, su relación con su hija y tomar distancia de Armando. Dos años después, la junta directiva de la empresa vuelve a solicitar su regreso debido a los problemas financieros generados por la gestión de Armando Mendoza en la presidencia. Inicialmente, Betty se muestra reacia a aceptar el cargo nuevamente, pues considera que dedicar tiempo y esfuerzo a una empresa que no le pertenece, y que anteriormente le había restado tiempo de calidad con su hija, no resultaba justificable, “Betty, la fea: la historia continúa” (2025). No obstante, Betty decide aceptar el cargo poco tiempo después por dos razones principales. En primer lugar, desea estar más cerca de su hija Mila, quien también se interesa por el mundo de la moda y aspira a trabajar en Ecomoda dentro del área de diseño, dirigida por Hugo Lombardi. En segundo lugar, su decisión se ve motivada por el descubrimiento de irregularidades financieras en la empresa, específicamente el incumplimiento en el pago de las cesantías a los trabajadores, situación de la que toma conocimiento tras una conversación con Hugo Lombardi, (Canal CINEADOS, 2024, 3m16s).

En el desarrollo de los capítulos, Betty conoce la verdad de este problema, la cual involucra a Armando, dado que este había usado el dinero de las cesantías de los trabajadores, en época de pandemia, para invertir en una aerolínea. Lamentablemente, esta inversión no prosperó y provocó que Ecomoda nuevamente tuviera problemas económicos.

En ese contexto, Betty debe resolver todos estos problemas de manera pronta, ya que la empresa empieza a tener un sindicato liderado por Hugo Lombardi con el propósito de

reivindicar sus derechos y prestaciones laborales como trabajadores de Ecomoda. Además, en esta serie es agregado un nuevo personaje problemático, conocido como Ignacio Valencia, hermano de Marcela Valencia y Daniel Valencia, quién tiene intenciones de apoderarse de Ecomoda y dejar sin nada a todo los inversionistas y propietarios de Ecomoda, (Canal CINEADOS, 2024, 9m18s).

Finalmente, la serie concluye dejando abierta la posibilidad de una continuación, ya que su último episodio, titulado “No culpes a la playa”, deja varias interrogantes sin resolver. Posteriormente, en 2025, se estrenó una segunda temporada compuesta por diez episodios, producida por Amazon Prime Video y el canal colombiano RCN, con el objetivo de cerrar la trama de la serie, “Betty, la fea: la historia continúa” (2025).

## Justificación de la elección

Una vez resumido el contexto de los productos audiovisuales “Yo soy Betty, la fea de 1999”, “Ecomoda de 2001” y “Yo soy Betty la fea, la historia continúa de 2024”, presentamos aquí los motivos de la elección de esta última serie para el análisis de la subtitulación y los criterios de selección de los capítulos.

En primer lugar, Betty la fea es un referente colombiano reconocido a nivel internacional por su éxito en mostrar la difícil realidad que experimentan los trabajadores latinoamericanos, en particular los colombianos, en el sector laboral; es decir, sin importar cuantos títulos académicos se tenga como experiencia profesional, con frecuencia va a primar el favoritismo o las injusticias en la obtención de una oferta laboral. En segundo lugar, Betty la fea, en el año 2010, fue incluida

en el libro Guinness de los récords como la “telenovela más exitosa en la historia de la televisión”.

El corpus de trabajo inicial, compuesto por los primeros tres capítulos de la serie, es adecuado para esta investigación ya que, por un lado, los capítulos, con un promedio entre 35 y 40 minutos de duración, no son tan extensos y se facilita la sistematización de los datos. Por otro lado, estos tres capítulos contienen múltiples implicaturas conversacionales relacionados con la moda, la belleza, la estética y el estatus socioeconómico, asuntos de interés general en el panorama internacional, vehiculados por las redes sociales y las empresas multinacionales de la moda y el lujo.

Por último y no menos importante, esta serie no ha sido objeto de análisis en relación con la subtitulación y la pragmática hasta el momento de la construcción de esta propuesta, de tal manera que, al menos en el contexto de la Escuela de Ciencias del Lenguaje, podría constituir un aporte novedoso al estudio de la traducción de las implicaturas en la subtitulación de este género audiovisual.

## Preparación del corpus de análisis

Para el corpus de análisis se utilizó la subtitulación en francés que ofrece la plataforma Amazon Prime Video para los primeros tres capítulos de la primera temporada de la serie. Los videos duran entre 38 y 48 minutos y ofrecen variedad de opciones tanto para el doblaje como para la subtitulación.

Después de mirar cada uno de los primeros tres capítulos completos entre 2 y tres veces, se procedió a identificar los fragmentos con implicaturas para la conformación del corpus de

análisis. En un primer ejercicio de extracción se obtuvieron 52 implicaturas que fueron registradas en un documento word. Durante la selección de estas unidades, se optó por agregar un criterio temático en vista de la variedad que empezaba a aparecer. Las implicaturas más frecuentes, sin embargo, estaban relacionadas con los temas de belleza, inteligencia y estatus socioeconómico, por lo que estos fueron los temas seleccionados. Una nueva revisión con el criterio temático redujo a 24 fragmentos la muestra de implicaturas en los primeros tres capítulos. Este corpus se consideró suficiente para los propósitos de este trabajo y, por lo tanto, no se exploraron otros capítulos.

Una vez depurado el corpus, se procedió a elaborar una tabla en excel para registrar y analizar las unidades seleccionadas. Esta tabla, inspirada en Trujillo y Viáfara (2021), contiene columnas para el análisis desde las máximas conversacionales de Grice (1975/1989) y desde la teoría de las estrategias de traducción propuesta por Desilla (2009/2018). La tabla también incluye videos, para lo cual se utilizó el programa de edición EaseUS Media Player, que permitió tomar pantallazos y grabar los fragmentos en los que se identificaron las implicaturas.

El corpus final está compuesto por 24 implicaturas conversacionales, las cuales se relacionan con los temas moda, belleza, estética y estatus socioeconómico. El primer episodio contiene 11 implicaturas, el segundo 9 y el último 4. Las implicaturas conversacionales se organizaron y enumeraron en orden cronológico conforme iban apareciendo en la visualización de los tres primeros capítulos de la serie. La matriz de análisis de implicaturas es explícita en mostrar este orden de registro de los datos en el eje vertical, mientras en el eje horizontal se encuentran las categorías que permiten analizar desde una perspectiva pragmática y desde una perspectiva traductológica. Las columnas de la matriz dan cuenta del contenido siguiente.

Para organizar el contenido multimodal se consideró número de episodios, número de implicatura, minutos, imagen con subtitulación tanto en español como en francés, enlace con imagen de la escena que remite al video y la contextualización de la escena.

Para el análisis desde la pragmática, se establecieron las columnas implicatura conversacional tanto en español como en francés, tipo de máximas conversacionales presentadas, violación o fluctuación de las máximas, y finalmente una columna para texto del análisis pragmático.

Para el análisis desde la TAV, se tuvieron en cuenta: estrategia de traducción empleada desde los aportes de Desilla (2009/2018), estrategia (si/no) logra traducir la implicatura, análisis de la traducción e impacto de la estrategia de traducción en el significado pragmático de la escena.

El documento Excel que contiene el corpus de análisis se puede consultar a través de este enlace: [Tabla de análisis de implicaturas.](#)

## Procedimiento de análisis

Desilla (2009/2018) presenta una metodología para el análisis de implicaturas en la TAV, especialmente en películas subtituladas. Esta metodología combina teoría de la relevancia y análisis multimodal para estudiar la construcción e interpretación intercultural de las implicaturas lo que la convierte en un enfoque complejo y sumamente rico. Sin embargo, para este trabajo de investigación de pregrado construimos una versión simplificada. Esta decisión responde tanto al carácter de investigador en formación inicial del responsable del proyecto como a los límites temporales y a uno de los objetivos específicos que propone evaluar el alcance y las limitaciones

del modelo de Grice para el análisis de productos multimodales. Así, valoramos el modelo original de Desilla y lo tomamos como marco inspirador para orientar el análisis.

De las tres etapas del procedimiento metodológico que propone Desilla, tomamos la segunda etapa que consiste en el análisis pragmático. Seleccionamos enfocarnos en cómo las implicaturas son preservadas, explicitadas o modificadas en la traducción. Esta decisión obedece a que las estrategias de traducción descritas en sus trabajos (2009/2018) resultan particularmente precisas, específicas y pertinentes para examinar las estrategias que los traductores pueden aplicar en productos audiovisuales.

En segundo lugar, desde una perspectiva pragmática, esta investigación se fundamenta en los postulados de Grice (1975/1989) y su principio de cooperación. Este enfoque permite analizar el intercambio lingüístico propio de un acto comunicativo a partir de las máximas conversacionales que orientan el funcionamiento de la comunicación. En el marco de este estudio, dicha comunicación se refleja en el contenido de los subtítulos de *Betty la fea*, analizando cómo las implicaturas presentes en la versión original en español se mantienen —o no— en la traducción al francés, de acuerdo con las estrategias de traducción propuestas por Desilla.

Finalmente, para el diseño del instrumento de análisis, este trabajo se inspiró en Trujillo y Viáfara (2021), quienes estudiaron la subtitulación del humor en la serie *Rupaul's Drag Race*. La manera en que estas autoras organizaron, estructuraron y presentaron sus análisis, particularmente mediante el uso de tablas, fue una guía para el diseño de mi propia matriz de análisis de implicaturas. A partir de este modelo, fue posible adaptar y personalizar las categorías analíticas de la pragmática y de la traducción según las necesidades para el presente estudio.

## Análisis y resultados

Esta sección presenta los resultados obtenidos de los análisis realizados en la matriz de análisis de implicaturas. Los análisis estuvieron guiados por los objetivos y todo el proceso fue registrado en dicha matriz. Los resultados de los análisis se presentan aquí en dos grandes apartados, uno de análisis pragmático y otro de análisis de la traducción de las implicaturas al francés.

### Análisis pragmático

El análisis pragmático se entiende aquí como la contextualización que explicita cómo se incumplieron las máximas conversacionales provocando así las implicaturas; se analiza también qué incumplimientos de las máximas conversacionales generan las implicaturas conversacionales en las diferentes escenas de Betty la fea. Para ello, nos servimos de la teoría de Grice (1975/1989) y tenemos en cuenta la identificación y conteo de las máximas incumplidas, las combinaciones de máximas incumplidas y el tipo de incumplimiento. Al final del apartado, reflexionamos sobre las limitaciones para analizar las implicaturas conversacionales no dependientes exclusivamente del modo verbal, es decir de naturaleza multimodal.

### Incumplimiento de las máximas

En las 24 implicaturas conversacionales que se seleccionaron en los tres primeros capítulos de la serie para conformar el corpus de análisis se identifican 67 incumplimientos que corresponden a los cuatro tipos de máximas conversacionales estipuladas por Grice (1975/1989). En la Tabla 1 se presenta la frecuencia de incumplimientos de cada tipo de máxima en cada episodio:

**Tabla 1:** Incumplimiento de las máximas conversacionales por episodio y por tipo de máxima

| Máximas conversacionales incumplidas          | Episodio 1<br>(11 implicaturas) | Episodio 2<br>(9 implicaturas) | Episodio 3<br>(4 implicaturas) | Total de incumplimientos por máxima conversacional |
|-----------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------|
| Cantidad                                      | 6                               | 6                              | 3                              | 15                                                 |
| Calidad                                       | 7                               | 4                              | 0                              | 11                                                 |
| Relación                                      | 9                               | 7                              | 2                              | 18                                                 |
| Manera                                        | 10                              | 9                              | 4                              | 23                                                 |
| Total incumplimientos de máximas por episodio | 32                              | 26                             | 9                              | 67                                                 |

De manera general, se puede observar en la tabla 1 que la máxima conversacional que más aparece como incumplida es la de manera con 23 ocurrencias. Hay que recordar que esta máxima se basa no en lo que está dicho, sino más bien en como lo que se está mencionando es dicho, para generar claridad, orden y brevedad en lo que se pretende comunicar. Ejemplo:

**Implicatura número 4**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> Nicolás y Betty hablan acerca del comportamiento de Camila por la mala crianza de los Mendoza. Además, Nicolás le muestra a Betty como los medios de la farándula presentan a Armando Mendoza en una entrevista como un codiciado soltero, a pesar de que, en realidad, aún no se ha divorciado. Nicolás concluye diciendo:</p> <p style="text-align: center;">El tipo se da como garra, ¿no?</p> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> la máxima de manera es incumplida (violada) porque la expresión utilizada por Nicolás Mora para hablar de la forma de ser de Armando Mendoza es irónica, quiere decir lo contrario de lo que la expresión que usa significa en el sentido original.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Seguidamente, se tiene la máxima de relación con un total de 18 incumplimientos. Esta máxima se refiere a mantener la conversación desde lo pertinente y se incumple cuando no aporta a la comunicación. Ejemplo:

| <b>Implicatura número 6</b>                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> Hugo Lombardi, diseñador de Ecomoda, se refiere con burla a Betty. En la novela original Hugo siempre criticó cómo se veía, actuaba y comportaba Betty. En esta escena, Lombardi retoma un apelativo despectivo para referirse a Betty y</p> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> la máxima de relación es incumplida (violada) porque lo que dice Hugo Lombardi sobre la apariencia física de Betty es inapropiado, irrespetuoso e irrelevante para la situación.</p> |

|                                                                                                                                 |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>pregunta en la sala de juntas en la que ya están reunidas varias personas:</p> <p>Bueno y ¿el exmoscorroffio va a venir?</p> |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

La siguiente es la máxima de cantidad con un total de 15 ocurrencias; ésta se relaciona con la cantidad de información que se usa en una conversación. Ejemplo:

| <b>Implicatura número 11</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> Armando está decidido a reconquistar a Betty. Sin embargo, saliendo de las instalaciones de Ecomoda su abogada lo besó inesperadamente, y Betty que estaba al lado de él lo ve todo. En ese momento, la recepcionista del lugar, quien también contempla la escena, llama a alguien por teléfono y le dice:</p> <p>Nena, imagínate lo que acaba de pasar. La abogada esa que parece una muñeca tirada en patio ajeno le zampó un beso al doctor.</p> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> la máxima de cantidad es incumplida (violada) debido a la poca información que la recepcionista provee hacia otra persona refiriéndose al incorrecto comportamiento de la abogada de Armando.</p> |

Por último, se tiene la máxima calidad, la cual asume la veracidad de la información utilizada en una conversación. Ejemplo:

| <b>Implicatura número 13</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> en esta escena Betty sorprende a Nicolás y a Don Hermes con su nuevo-antiguo cambio de apariencia. Ella toma esta decisión porque está dejando atrás una forma de ser que no la representa. Seguidamente, Nicolás le insiste a Betty que regrese a Ecomoda con la intención de que él pueda estar al lado de Patricia Fernández. Betty le dice a Nicolás que se ubique porque Patricia es una mujer comprometida, ante lo que Nicolás esgrime la avanzada edad del marido de Patricia, “Pachito”, y comenta:</p> <p style="padding-left: 40px;">Sí, pero con ese señor, ese tal pachito. Es mayor que usted, don Hermes. Bueno, en cambio sí es conmigo ya no seré Nicolás sino Nicolágeno.</p> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> la máxima de calidad es incumplida parcialmente (flutuada) dado que Nicolas no conoce a la actual pareja de Patricia Fernandez, Pachito, por lo tanto, la comparación con la edad de don Hermes no es veraz. Por otra parte, hay un juego lingüístico que también es una invención humorística, sin veracidad.</p> |

Como se ya se explicó y como se puede observar en la tabla 1, en el total de 24 implicaturas analizadas se identifican 67 incumplimientos de máximas conversacionales. Esto quiere decir que una mayoría de las implicaturas se dan por el incumplimiento simultáneo de dos o más máximas de manera simultánea.

## Combinación de máximas incumplidas

Dada la simultaneidad de incumplimientos de máximas en las implicaturas, nos preguntamos por la posibilidad de patrones de combinación de las máximas en el corpus analizado. La Tabla 2 presenta las formas de agrupación por número de máximas incumplidas entre una y cuatro.

**Tabla 2:** *Número de máximas incumplidas por número de incumplimientos*

| Máximas conversacionales              | Incumplimiento de la máxima conversacional | Incumplimiento de 2 máximas conversacionales | Incumplimiento de 3 máximas conversacionales | Incumplimiento de 4 máximas conversacionales | Total de incumplimientos por máxima conversacional |
|---------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Cantidad                              | 1                                          | 3                                            | 6                                            | 5                                            | 15                                                 |
| Calidad                               | 0                                          | 1                                            | 5                                            | 5                                            | 11                                                 |
| Relación                              | 0                                          | 2                                            | 11                                           | 5                                            | 18                                                 |
| Manera                                | 1                                          | 6                                            | 11                                           | 5                                            | 23                                                 |
| Total por número de máxima incumplida | 2                                          | 12                                           | 33                                           | 20                                           | 67                                                 |

Como se puede apreciar, la tabla 2 muestra que las máximas incumplidas están con mayor frecuencia combinadas en grupos de 3 y de 4. La máxima conversacional de manera no

solamente es la máxima más incumplida con 23 incumplimientos, sino que también aparece tanto sola como en las tres combinaciones posibles. La máxima de relación es la segunda más incumplida con una frecuencia de 18. A diferencia de la máxima de manera, la de relación no aparece incumplida sola para provocar una implicatura.

**Incumplimiento de una sola máxima conversacional:** en el corpus analizado solo se encuentran dos implicaturas causadas por el incumplimiento de una sola máxima, una por la máxima de cantidad y otra por la máxima de manera. Ejemplo:

| <b>Implicatura número 24</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> en esta escena Nicolás habla con Betty sobre su reencuentro y sentimiento apasionado por Patricia Fernández. Betty le pregunta a Nicolás si él se reencontró con Patricia y él le responde:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Betty, es que, esto es más fuerte que yo. Es que la veo y se me revuelve todo. No son mariposas, son animales mucho más grandes.</li> </ul> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> en esta escena solamente se incumple (fluctúa) la máxima de manera, teniendo en cuenta que Nicolás Mora no está siendo oscuro en su mensaje como tal, porque él ejemplifica con detalles, gestos e informaciones adicionales ese sentimiento que tiene por Patricia Fernández. La implicatura de la frase "No son mariposas, son animales mucho más grandes", se interpreta muy fácilmente porque tiene un referente ampliamente conocido en la expresión “tener/sentir mariposas en el estómago”.</p> |

**Incumplimiento de dos máximas conversacionales:** un total de 12 incumplimientos aparecen en agrupamientos de dos máximas incumplidas por implicatura. Cabe resaltar que las máximas de manera y cantidad fueron las máximas conversacionales que más se incumplieron conjuntamente en estas duplas. Ejemplo:

| <b>Implicatura número 12</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> esta escena es el inicio del capítulo dos de la secuela de Betty la fea. Aquí, Betty se muestra con su nueva-vieja apariencia de la serie original de 1999. Dicha acción deja anonadados tanto a Nicolás como a don Hermes, ya que Betty había dejado años atrás su antigua apariencia en el intento de acomodarse a los cánones de belleza. En esta ocasión, el nuevo-viejo “look” de Betty representa para ella un intento de búsqueda de su identidad y felicidad. Nicolás al verla dice lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Y esto? ¿Qué pasa? Betty, ¿es usted?</li> </ul> <p>Betty le responde:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Claro que soy yo, Betty la fea.</li> </ul> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> las máximas conversacionales de cantidad y de manera son incumplidas (fluctuadas). Por un lado, la implicatura aparenta que la información no es suficiente para comprender el cuestionamiento de Nicolás hacia Betty; pero esto no es así, ya que los elementos multimodales, la imagen en este caso, brindan esa información adicional que no es lingüística. Por otro lado, la pregunta de Nicolás sobre si es ella, no busca confirmación pues es evidente que lo es.</p> |

**Incumplimiento de tres máximas conversacionales:** un total de 33 incumplimientos aparecen en agrupamientos de tres máximas por implicatura. En este caso se encuentran los cuatro tipos de máximas conversacionales. Algo sorprendente de este análisis se presenta en el hecho de que las 11 veces en que se incumplió la máxima de manera, a su vez se incumplió la máxima de relación. Ejemplo:

| <b>Implicatura número 16</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> en esta escena Camila está lidiando con dos asuntos. Por un lado, necesita que Betty asuma la presidencia de Ecomoda para que ella pueda entrar al área de diseño. Por otro lado, su abuelo, don Hermes, la enteró del divorcio de sus padres y esto agravó aún más la relación entre Betty y ella. Camila al ver a su madre con una apariencia diferente, dice lo siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Qué bicho te picó Beatriz?</li> </ul> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> la máxima de calidad es incumplida (flutuada), dado que la expresión que utiliza Camila es una implicación directa que pregunta sobre la apariencia de Betty; entonces, esta máxima no se viola porque también se usa como un tipo de asombro de Camila sobre su madre. Ahora, las máximas de relación y manera son incumplidas (violadas) por la irrelevancia de la expresión en el contexto de la escena y la oscuridad que emite la expresión, dado el doble sentido que emite Camila ante las decisiones de Betty.</p> |

**Incumplimiento de cuatro máximas conversacionales:** un total de 20 incumplimientos aparecen en agrupamientos de cuatro por implicatura y están representados los cuatro tipos de máxima. Ejemplo:

| <b>Implicatura número 20</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> en esta escena se está llevando a cabo una reunión de junta por parte de los inversionistas de Ecomoda para decidir sobre el futuro de la empresa. Luego, Betty aparece con Camila enfrente de toda la reunión e inmediatamente Hugo Lombardi, diseñador de Ecomoda, dice una indirecta sobre la nueva-vieja apariencia de Betty:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¡Uh! La mariposa volvió a ser larva.</li> </ul> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> por un lado, la máxima de cantidad es incumplida (fluctuada) porque lo que expresa Hugo para referirse a la fea apariencia de Betty no puede entenderse sin la gestualidad y contexto de la escena en sí. Por otro lado, las demás máximas son incumplidas por violación. La calidad se incumple porque a pesar de que Hugo sí destaca el cambio de apariencia de Betty, lo cual es cierto, él asume a su vez que ella sigue siendo igual de fea. La relación se incumple por la irrelevancia de la expresión en el momento donde se estaba desarrollando la reunión; y la manera se incumple por la obscuridad de la misma frase para referirse a la apariencia de Betty.</p> |

Teniendo en cuenta tanto la información de la tabla 2 como los anteriores análisis de incumplimientos por número de máxima conversacional, se puede observar que las máximas de cantidad y de relación son las únicas que se incumplen tanto de forma individual como en asociación con otras máximas; sin embargo, la máxima de cantidad es la tercera más incumplida.

Ahora, la máxima de manera es la que más se incumple porque es la máxima conversacional con más submáximas, desde la teoría de Grice (1975/1989), y esta condición, probablemente, la hace muy susceptible de ser afectada por la diversidad de condiciones que demandan sus submáximas en una conversación. Además, el tipo de producto que busca efecto humorístico en los diálogos de los personajes recurre a la máxima de manera para generar las implicaturas.

### Tipo de incumplimiento de las máximas

En esta categoría nos proponemos identificar cuándo las máximas fueron fluctuadas y cuándo fueron violadas. Por un lado, es importante recordar que el término de fluctuación denomina un incumplimiento parcial donde el hablante juega con la máxima sin romperla del todo. Por otro lado, la violación es aquella que falta a la máxima completamente, lo que puede generar una obstrucción en la comunicación. La tabla 3 muestra el número de incumplimiento por tipo y por máxima.

**Tabla 3:** Tipo de incumplimiento por tipo de máxima

| Máximas<br>conversacionales | Incumplimientos por<br>fluctuación | Incumplimientos por<br>violación | Total de<br>incumplimientos de |
|-----------------------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
|-----------------------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|

|          |    |    |                                   |
|----------|----|----|-----------------------------------|
|          |    |    | las máximas en los tres episodios |
| Cantidad | 12 | 3  | 15                                |
| Calidad  | 2  | 9  | 11                                |
| Relación | 2  | 16 | 18                                |
| Manera   | 6  | 17 | 23                                |
| Total    | 22 | 45 | 67                                |

Como se puede observar en la tabla 3, se presentan los 67 incumplimientos de las máximas conversacionales en los tres episodios analizados. De ellos, 45 corresponden a la violación como tipo de incumplimiento con mayor frecuencia, es decir, donde el hablante infringe deliberadamente la máxima generando implicaturas relevantes para la interpretación. Luego se tiene un total de 22 que corresponden a la fluctuación, desviaciones leves o estratégicas que no rompen completamente la cooperación comunicativa.

Al desglosar los resultados por máxima, se observa que la máxima de manera presenta la mayor cantidad de incumplimientos (23 casos), seguida por la máxima de relación (18 casos), la de cantidad (15 casos) y, finalmente, la de calidad (11 casos).

- La máxima de cantidad es la única que es más fluctuada que violada con un total de 12 fluctuaciones y 3 violaciones. Ejemplo:

| Implicatura número 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> la escena empieza con una recapitulación muy general sobre diversos acontecimientos que tomaron lugar en la serie original de Betty la fea de 1999. Dentro de esta recopilación de información aparece un dicho muy conocido y famoso de don Hermes, el padre de Betty, el cual hace referencia a estar en alerta o precaución sobre cualquier sospecha o suceso inesperado que pueda suceder. En este caso, don Hermes se dirige a Armando Mendoza en la boda con su hija:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Espero me la cuide de ahora en adelante; y no se le olvide doctor, el diablo es puerco.</li> </ul> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> la máxima conversacional de cantidad es incumplida por fluctuación dado que la implicatura en sí se adhiere al contexto de la recapitulación de la novela, para referirse a la precaución que alguien debe tener ante un suceso. En este caso, don Hermes le está advirtiéndole a Armando del cuidado de su hija, puesto que él ya conoce la forma de ser de Armando. Sin embargo, esta información previa no es explícita en este primer capítulo porque la escena es un recuento de la serie original de Betty. Por lo tanto, la máxima de cantidad es fluctuada porque a pesar de entender el sentido global del dicho de don Hermes, no se sabe con exactitud cuál es la precaución que él está advirtiéndole.</p> |

- La máxima de calidad es generalmente más violada que fluctuada con un total de 9 violaciones y 2 fluctuaciones. Ejemplo:

| Implicatura número 19                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> esta escena se desarrolla en la sala de juntas de Ecomoda, en donde algunos ejecutivos y trabajadores deciden quién va a ser el nuevo presidente de la compañía. En ese sentido, Armando les reitera a ellos por qué deben respetar la última decisión en vida de su padre, Roberto Mendoza, quien encargaba a Betty de asumir la presidencia de Ecomoda. En dado caso que Betty no aceptará, ella tiene un plazo de 15 días para decidirse y de no llegar a una determinación, la empresa debe buscar otra opción. Por lo tanto, Armando intenta explicarle a la junta directiva la manera en la que él va a hacer que Betty acepte la presidencia de Ecomoda, y Hugo al notar confianza en armando comenta:</p> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> la máxima de calidad es violada debido a la falsa información que emite Hugo Lombardi sobre la futura acción que va a realizar Armando. Es decir, Hugo desde un sentido metafórico explica qué es lo que pretende hacer Armando a través de elementos surrealistas y esto provoca que se incumpla la veracidad de la información.</p> |

|                                                                                                                                                                                |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>- ¡Ay! Tan divino. Es que te veo Armando, sin camisa cabalgando en tu corcel con tu espada, cortando las cabezas a esos monstruos para ir a convencer al otro monstruo.</p> |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

- **La máxima de relación es ampliamente más violada que fluctuada con un total de 16 violaciones y 2 fluctuaciones. Ejemplo:**

| <b>Implicatura número 7</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> esta escena nuevamente se desarrolla en la sala de juntas de Ecomoda con el propósito de conocer la última voluntad que Roberto Mendoza establece sobre el futuro de esta empresa. Al faltar la participación en ese momento de Betty, Hugo Lombardi emite una burla hacia ella. Sin embargo, en esta ocasión la burla resalta el rol importante que representa Betty en Ecomoda, porque esta compañía está</p> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> la máxima de relación es incumplida por violación debido a que existe una impertinencia en la expresión de Hugo Lombardi, "bagre" para referirse a Betty, el pescado bagre se asocia a la fealdad de una persona.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>atravesando por diversas situaciones complejas que deben ser solucionadas. Por esta razón Hugo dice:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¡Ay! pero es una lástima porque en una junta sin Betty es como un sancocho de bagre sin el bagre.</li> </ul> |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

- **La máxima de manera esencialmente es más violada que fluctuada con un total de 17 violaciones y 6 fluctuaciones. Ejemplo:**

| <b>Implicatura número 14</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura en la escena:</b> en esta escena Bertha, trabajadora de Ecomoda, demuestra una apreciación con connotación sexual sobre la apariencia física de Ignacio. La serie en este momento introduce a Ignacio como alguien que llega a Ecomoda, a causa de Marcela Valencia, para involucrarse directamente en los asuntos de la empresa y, al no ser conocido</p> | <p><b>Explicación del incumplimiento:</b> la máxima de manera es incumplida por violación porque Bertha al referirse a Ignacio como “colágeno”, está siendo ambigua para describir su apariencia física. Sin embargo, esta implicatura depende también de las características multimodales (gestos y tonos) para aludir a esa connotación sexual y así completar su sentido.</p> |

|                                                                                                                                                                                       |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>por el personal del lugar, se tiene curiosidad por saber quién es el personaje.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• No, no, no. Es que esto es mucho colágeno.</li> </ul> |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

En términos generales, los resultados permiten afirmar que la mayor parte de las implicaturas se generan a partir de violaciones deliberadas de las máximas, especialmente de manera y de relación, lo que coincide con la naturaleza dinámica y contextual de los diálogos audiovisuales. Las fluctuaciones que reconocemos tienen mucho que ver con el modelo de análisis que seleccionamos. El modelo de Grice nos enfoca en lo lingüístico sin tener en cuenta los otros modos de significación involucrados en un producto audiovisual. Sin embargo, la comprensión de los enunciados en el contexto no se hace solamente sobre lo lingüístico; la “lectura” de la imagen, inclusive de algunos culturemas, aporta a la desambiguación de lo que podría parecer una implicatura si sólo se considera el texto hablado y es eso lo que lleva a considerar fluctuaciones que no comprometen ni la coherencia comunicativa ni la intención de los diálogos del libreto.

Dado que el modelo teórico de las implicaturas escogido para el análisis no es del todo coherente con el tipo de producto que seleccionamos para el análisis, son varios los casos en los que no es fácil decidir si hay implicatura o no. Si nos atenemos al análisis lingüístico encontramos el incumplimiento de máximas, pero en este tipo de producto no es ni fácil ni sensato eliminar los otros modos de significación. Así, el corpus evidencia que la traducción audiovisual no solo enfrenta un problema de equivalencia lingüística, sino una negociación pragmática constante, donde cada incumplimiento de las máximas conlleva una decisión

traductiva consciente, orientada a mantener el equilibrio entre fidelidad semántica, naturalidad discursiva y eficacia comunicativa.

## Análisis de la traducción de las implicaturas

El análisis de la traducción de las implicaturas, del que nos ocupamos en esta segunda parte, corresponde a la subtitulación en francés del corpus analizado desde la pragmática. Aquí, se examina el producto de la traducción y en qué medida esta logra mantener las implicaturas conversacionales en la lengua meta. Para esto, utilizamos la propuesta de clasificación de estrategias de Desilla (2009/2018). Presentamos a continuación la identificación de las estrategias de traducción utilizadas, las estrategias de traducción en relación con el incumplimiento de las máximas, la conservación de las implicaturas en el transvase y...

Para cerrar el apartado, reflexionamos de nuevo sobre la consideración de la multimodalidad propia de los productos audiovisuales en la traducción de implicaturas conversacionales.

## Estrategias de traducción utilizadas

Para la identificación y el análisis de las estrategias de traducción, recurrimos a los aportes de Desilla (2009/2018), quien proponen tres estrategias de traducción para la subtitulación en la TAV, dichas estrategias son: la preservación, la explicitación y la modificación. La primera estrategia se refiere a mantener la implicatura conversacional en los subtítulos, generando así el mismo efecto de la lengua fuente (LF) en lengua meta (LM). La segunda estrategia transforma la implicatura en una declaración explícita, como una explicación que permite que la audiencia meta entienda la referencia o implicatura. La tercera estrategia

consiste en mantener una implicatura conversacional, aunque cambie el sentido, adaptando la expresión a la cultura, por lo que la nueva implicatura cumple una función parecida a la que tenía en la lengua fuente. A continuación, la tabla 4 condensa la frecuencia de uso de las estrategias y el modo de utilización: una única estrategia o en combinación con otra.

**Tabla 4:** Estrategias de traducción y relaciones entre las mismas

| Estrategia de traducción empleada, de acuerdo con Desilla (2009/2018) | Estrategia utilizada individualmente | Estrategia utilizada en dúo | Estrategia relacionada con otra estrategia de traducción | Preservación | Explicitación | Modificación |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------|--------------|---------------|--------------|
| Preservación                                                          | 12                                   | 4                           |                                                          | 0            | 0             | 4            |
| Explicitación                                                         | 0                                    | 0                           |                                                          | 0            | 0             | 0            |
| Modificación                                                          | 7                                    | 4                           |                                                          | 4            | 0             | 0            |
| Total                                                                 | 19                                   | 8                           |                                                          | 4            | 0             | 4            |
|                                                                       | 27                                   |                             |                                                          | 8            |               |              |

La tabla 4 muestra un total de 27 ocurrencias de estrategias de traducción presentes en el corpus analizado y de acuerdo con la clasificación de Desilla (2009/2018). Con 19 ocurrencias

de estrategias utilizadas individualmente y 8 de estrategias combinadas, observamos que las estrategias de traducción tienden a utilizarse más de forma individual que de forma conjunta.

La preservación es la estrategia más utilizada: individualmente aparece 12 veces y en dúo 4 veces. Seguidamente, se tiene la modificación como la segunda más utilizada, de manera individual aparece 7 veces y en dúo 4 veces; este dato explica que, al igual que la preservación, la modificación tiende a usarse más individualmente que asociada a otra estrategia, aunque en esta estrategia la tendencia es muy leve. Por otro lado, la explicitación no se empleó ni de forma individual ni en conjunto con otra estrategia. Así, la simultaneidad de estrategias se da entre la preservación y la modificación, con un total de 4 ocurrencias.

- **Relación entre las estrategias de preservación y modificación:** esta relación está presente en la traducción de las implicaturas 3, 12, 17 y 21. Ejemplo:

| <b>Implicatura número 17</b>                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Estrategias de traducción empleadas:</b> preservación y modificación                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Implicatura (LF/LM) en la escena:</b> en esta escena Bertha y Sandra, trabajadoras y amigas de Betty en Ecomoda, se sorprenden al ver la nueva-vieja apariencia de Betty. Razón por la cual Bertha, a modo de indagación, le dice: | <b>Análisis de traducción:</b> por un lado, la preservación se evidencia en las dos últimas interrogantes que se utilizan en la LM, porque se mantienen de forma literal en francés aquello que Bertha preguntó en español (LO). Por otro lado, la modificación se manifiesta en |

|                                                                                                                           |                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- (LF): Betty ¿qué le pasó? - ¿Usted por qué está así? ¿Está deprimida?</li> </ul> | <p>la reducción de la primera pregunta que hace Bertha en la LO, ya que no se mantiene exactamente en la traducción de la LM.</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- (LM): Pourquoi tu es comme ça? - Tu es déprimée?</li> </ul>                      | <p>También, se modifica el uso del pronombre personal “Usted” por “Tu” que corresponde al tratamiento entre amigas en francés.</p> |

La tabla anterior nos permite analizar que el predominio de uso de la estrategia de preservación revela una tendencia de la traducción hacia la conservación del sentido pragmático y del tono comunicativo original, en la medida en que intenta mantener las implicaturas tal como se manifiestan en el discurso fuente. Además, el uso combinado de la preservación con otras estrategias (únicamente con modificación) sugiere un ajuste mínimo o matizado, donde el traductor adapta ligeramente la expresión para mantener la intención comunicativa y la función pragmática. Este tipo de estrategias mixtas indican un manejo equilibrado entre fidelidad a la lengua origen y naturalidad de la lengua meta.

La modificación ocupa el segundo lugar en frecuencia, con 7 casos individuales y 5 combinados, totalizando 12 ocurrencias. Esta estrategia implica una intervención más activa del traductor, quien reformula el enunciado o altera ciertos elementos semánticos y pragmáticos para adecuarlos al contexto meta. Su presencia significativa en el corpus se explica, en parte, por las restricciones inherentes a la subtitulación —tiempo de lectura, limitación de caracteres y necesidad de fluidez—, que obligan al traductor a reconfigurar los enunciados para mantener la coherencia y el ritmo audiovisual. Sin embargo, esta modificación no necesariamente supone

pérdida de implicatura; en varios casos, se trata de una adaptación funcional que mantiene el efecto comunicativo global, aunque mediante recursos distintos a los del texto original.

La recurrencia de la modificación también puede vincularse con los incumplimientos de la máxima de manera, identificados como los más frecuentes en la tabla anterior. El traductor, al enfrentarse a estructuras coloquiales, ironías o referencias culturales, puede optar por reformular el enunciado para preservar la intencionalidad comunicativa adaptada a la cultura meta.

La ausencia de la estrategia de explicitación es fácilmente comprensible. De acuerdo con Desilla (2018), esta estrategia tiene un bajo uso y normalmente aparece cuando las referencias culturales o la falta de apoyo audiovisual dificultan la comprensión. Sin embargo, la explicitación, por definición, añade información para hacer un elemento más claro y en traducción audiovisual, especialmente en subtitulado, existen restricciones estrictas de espacio (número de caracteres por línea) que no estorben la imagen y de tiempo (tiempo de exposición en la pantalla). Por lo tanto, expandir o añadir contenido va en contra del principio básico del subtitulado: condensar para mantener la fluidez de lectura.

### Estrategias de traducción en relación con las máximas incumplidas

Esta subcategoría de análisis se focaliza en comparar el tipo de estrategia de traducción utilizada con el tipo de incumplimiento de las máximas conversacionales. El análisis busca establecer, concretamente, si hay una tendencia en la asociación de estrategia de traducción con tipo de incumplimiento para el tratamiento de las implicaturas. La tabla 5 compila los resultados.

*Tabla 5: Tipo de estrategia de traducción relacionado con incumplimiento de las máximas*

| Máximas conversacionales | Incumplimiento por <b>fluctuación</b> | Estrategias de traducción |              |
|--------------------------|---------------------------------------|---------------------------|--------------|
|                          | Incumplimiento por <b>violación</b>   | Preservación              | Modificación |
| Cantidad                 | 12                                    | 8                         | 6            |
|                          | 3                                     | 5                         | 4            |
| Calidad                  | 2                                     | 4                         | 3            |
|                          | 9                                     | 5                         | 7            |
| Relación                 | 2                                     | 7                         | 4            |
|                          | 16                                    | 10                        | 7            |
| Manera                   | 6                                     | 10                        | 7            |
|                          | 17                                    | 10                        | 8            |

|  |           |           |           |
|--|-----------|-----------|-----------|
|  | <b>67</b> | <b>59</b> | <b>46</b> |
|--|-----------|-----------|-----------|

La tabla muestra un resumen general del total de los tipos de incumplimientos en las máximas conversacionales (67), y expone los totales de la comparación entre los tipos de estrategias de traducción utilizados (preservación y modificación) y los tipos de incumplimientos (fluctuación, violación).

A partir de la tabla y de las implicaturas analizadas podemos observar que la preservación como estrategia de traducción es usada tanto cuando el incumplimiento es principalmente desarrollado por violación (30) que por fluctuación (29). El valor final de 59 ocurrencias representa el 88 % del número de soluciones de traducción, lo que la convierte en la estrategia más utilizada.

La modificación como estrategia de traducción es más implementada cuando el incumplimiento se da por violación (26) que por fluctuación (20). El valor final del uso de la estrategia de modificación es de 46 y representa el 69% del total de casos de incumplimientos.

En síntesis de esta parte, de los 24 casos de implicaturas conversacionales que se obtuvieron de la serie de Betty la fea a lo largo de los tres primeros capítulos, y como ya se presentó arriba, la mayoría (un total de 16) fueron tratadas con la estrategia de preservación en la traducción del español al francés, estas son las número 1, 6, 7, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24. Un total de 7 implicaturas fueron tratadas con la estrategia de modificación

que intenta mantener el sentido aunque cambie en algo la forma o el contenido. Estas son las correspondientes a los números 2, 3, 4, 5, 8, 10, y 11 en la matriz de análisis.

Si bien el mismo nombre de la estrategia es un indicador del mantenimiento completo o modificado de la implicatura, interesa analizar en detalle qué características de las implicaturas, además de las máximas conversacionales incumplidas, podrían ayudar o, al contrario, dificultar el mantenimiento de la implicatura conversacional en la lengua meta. A continuación, se exploran otras características de las implicaturas conversacionales que determinan la estrategia utilizada para conservarlas de la lengua origen a la lengua meta en los subtítulos.

## Categorías emergentes y clasificación de Levinson

A lo largo de las múltiples lecturas del corpus, surgen inquietudes sobre el alcance del modelo de Grice dado que el corpus audiovisual presenta fenómenos pragmáticos y semióticos específicos; que el producto analizado está culturalmente situado y que tiene una intencionalidad humorística. Buscando respuesta a la pregunta ¿Qué caracteriza los enunciados de las implicaturas recogidas en la matriz de análisis? encontramos cuatro categorías que llamamos emergentes, estas son: Dependencia de la multimodalidad, Locución estable, Metáfora o imagen novedosa e Ironía y sarcasmo. La clasificación de Levinson (estudios neogriceanos) nos permite relacionar estas categorías con las implicaturas conversacionales.

Utilizamos entonces las cuatro categorías que llamamos emergentes y las entendemos como mecanismos disparadores de implicaturas. Estas categorías permiten observar cómo el significado implícito se construye no solo desde lo verbal, sino desde la interacción multimodal y estilística propia del audiovisual. Relacionamos estas categorías con las Implicaturas

Conversacionales Generalizadas (ICG) y las Implicaturas Conversacionales Particularizadas (ICP) de Levinson (1983) para cada una de las unidades del corpus de la siguiente manera:

**Dependencia de la multimodalidad:** las implicaturas que agrupamos en esta categoría dependen fuertemente de elementos visuales y sonoros. Su interpretación requiere información contextual y multimodal, por lo que se clasifican principalmente como ICP. La inferencia no surge por defecto, sino del modo en que el gesto, el tono y el encuadre reconfiguran el significado. En esta categoría se encuentran las implicaturas número 9, 12, 17 y 18.

- Ejemplo 1:

| <b>Implicatura número 18</b>                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Categoría:</b> Dependencia de la multimodalidad                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Tipo Levinson:</b> ICP                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Implicatura (LF/LM) en la escena:</b> Betty se encuentra fuera de las instalaciones de Ecomoda conversando con sus amigas Sandra, Bertha y Carmen. Esta última le cuenta sobre el problema que tuvieron Camila y Hugo Lombardi en el taller de diseño de Ecomoda. Seguidamente, llegan Camila y Marcela | <b>Análisis:</b> esta implicatura es dependiente de la multimodalidad porque el asombro por la apariencia física de Betty que muestra Marcela Valencia se manifiesta en su gestualidad y tono de voz: Marcela se quita las gafas, mira de abajo hacia arriba a Betty y |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <p>Valencia a Ecomoda, Camila ignora a su madre y Marcela se sorprende al ver la nueva-vieja apariencia de Betty. Marcela le pregunta a Betty:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (LF): Beatriz, ¿está bien?</li> <li>- (LM): Beatriz, tu vas bien?</li> </ul> <p>Betty le responde a Marcela:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (LF): Mejor que nunca.</li> <li>- (LM): Mieux que jamais.</li> </ul> | <p>con un tono interrogativo le busca la causa de su apariencia.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|

- Ejemplo 2

|                                                    |
|----------------------------------------------------|
| <b>Implicatura número 9</b>                        |
| <b>Categoría:</b> Dependencia de la multimodalidad |
| <b>Tipo Levinson:</b> ICP                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Implicatura (LF/LM) en la escena:</b> Camila entra a la sala de juntas de Ecomoda donde es recibida por Hugo Lombardi; este al verla se sorprende e instantáneamente destaca el estilo de vestimenta de Camila a través de la siguiente frase:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (LF): ¿Dónde dejaste la moto, el tigre y el caballo? ¡Yee-haw! Venga para acá.</li> <li>- (LM): Mils, Où sont la moto, le tigre et cheval? Yee-haw! Viens par là</li> </ul> <p>Camila le responde a Hugo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (LF): A mí también me encanta verte.</li> <li>- (LM): Contente de te voir.</li> </ul> | <p><b>Análisis:</b> Esta implicatura es dependiente a la multimodalidad porque es en la apariencia de Camila que se entiende la pregunta; es decir, la moto se refiere al chaleco, el tigre a los colores de la ropa y el caballo al uso de tacones o botas. Es por esta razón que Hugo Lombardi resalta la apariencia mixta de Camila mediante gestos de señalamiento hacia la ropa de ella; a su vez, él acompaña esta acción con el tono de su voz y el gesto de sus manos que transmiten el sonido y movimientos que se producen estereotípicamente por los vaqueros, conocido como “¡Yee-haw!”.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Locución estable:** estas son expresiones formulaicas o unidades fraseológicas, como “el diablo es puerco” o “tener mariposas en el estómago”. Las locuciones suelen activar interpretaciones por defecto ya que están instaladas en el uso social, tienden a generar implicaturas que no requieren un contexto específico para ser comprendidas. Por ello, se asocian

mayoritariamente con ICG. Dentro de esta categoría se encuentran las implicaturas número 1, 2, 4, 5, 8, 10 y 16.

- Ejemplo 1:

| <b>Implicatura número 16</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Categoría:</b> Locución estable                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Tipo Levinson:</b> ICG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Implicatura (LF/LM) en la escena:</b> en esta escena, Camila enfrenta dos situaciones al mismo tiempo. Por un lado, necesita que Betty acepte la presidencia de Ecomoda para que ella pueda ingresar al departamento de diseño. Por otro lado, su abuelo, don Hermes, le reveló que sus padres están en proceso de divorcio, lo cual empeoró aún más la relación entre ella y Betty. Al ver a su madre con un aspecto distinto, Camila reacciona diciendo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (LF): ¿Qué bicho te picó Beatriz?</li> <li>- (LM): Qu'est-ce qui t'est arrivé?</li> </ul> | <p><b>Análisis:</b> esta implicatura se genera como una locución estable porque es una expresión idiomática relativamente estable para preguntar por un cambio de comportamiento. Aunque metafórica, su interpretación es por defecto. La traducción la neutraliza, perdiendo la carga pragmática y el nivel de informalidad.</p> |

- Ejemplo 2

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Implicatura número 5</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Categoría:</b> Locución estable                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Tipo Levinson:</b> ICG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Implicatura (LF/LM) en la escena:</b> en esta escena Armando y Mario están tratando sobre un inconveniente que Armando obtuvo en un restaurante cenando con Marcela Valencia. La problemática era que Marcela besó a Armando inesperadamente y esta acción fue contemplada por Betty. Por lo tanto, según Armando todo esto fue un malentendido y Mario Calderón reprochándole su pasado de mujeriego le dice:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (LF): Aunque de seda se vista, usted sigue siendo el mismo perro canequero de toda la vida.</li> </ul> | <p><b>Análisis:</b> la primera parte de la expresión “Aunque de seda se vista,” puede clasificarse como una locución estable de carácter proverbial, en la medida en que deriva directamente del refrán tradicional y ampliamente lexicalizado en el español “Aunque la mona se vista de seda, mona se queda”, cuya función es afirmar que la apariencia externa no modifica la esencia de una persona. En la escena, Mario Calderón recurre a esta estructura proverbial para reprochar a Armando su comportamiento amoroso, combinando la frase con otra</p> |

|                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>- (LM): Tu peux faire semblant, mais tu es la même ordure que tu as toujours été.</p> | <p>expresión que constituye un culturema “perro canequero”, que intensifica el juicio moral.</p> <p>No obstante, las modificaciones, la unidad mantiene la configuración sintáctica, el valor figurado y el reconocimiento cultural propios del refrán originario, lo que permite que opere dentro del diálogo como una unidad fraseológica fija, cuyo significado no se deriva de la lectura literal de los términos, sino del sentido idiomático convencional que la comunidad hablante asocia a su estructura proverbial. En consecuencia, la formulación empleada por Mario conserva plenamente las propiedades de una locución proverbial estable, aun aplicada específicamente a la conducta de Armando en el episodio narrativo.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Metáfora o imagen novedosa:** categorizamos aquí los enunciados que requieren que el espectador recupere información contextual o alegórica para comprender el sentido. Debido a esta dependencia contextual y al esfuerzo inferencial adicional, se clasifican principalmente como ICP. Algunas veces tienen la forma de locuciones estables, sin embargo, difieren de estas

porque las interpretaciones dependen del contexto. En esta categoría se enmarcan las implicaturas número 6, 7, 11, 13, 14, 20, 22 y 24.

- Ejemplo 1:

| <b>Implicatura número 11</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Categoría:</b> Metáfora / Imágen novedosa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Tipo Levinson:</b> ICP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Implicatura (LF/LM) en la escena:</b></p> <p>Armando está firmemente decidido a recuperar el amor de Betty. No obstante, durante su salida de Ecomoda, su abogada lo sorprende con un beso inesperado, justo en el momento en que Betty, quien se encuentra en el restaurante, presencia la escena. Al mismo tiempo, la recepcionista de Ecomoda, que también observa lo ocurrido, realiza una llamada telefónica y comenta:</p> <p>- (LF): Nena, imagínate lo que acaba de pasar. La abogada esa que parece una</p> | <p><b>Análisis:</b> la expresión es altamente visual y contextual (tirada en patio ajeno). Según la escena, puede implicar desubicación, vulnerabilidad o artificialidad. Su interpretación depende del conocimiento del personaje. La traducción simplifica demasiado (une poupée), perdiendo la implicatura de estar fuera de lugar.</p> |

|                                                                                                                                                                                  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>muñeca tirada en patio ajeno le zampó un beso al doctor.</p> <p>- (LM): Tu devineras jamais ce qui est arrivé. L’avocate qui ressemble à une poupée a embrassé le patron.</p> |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

- Ejemplo 2:

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Implicatura número 24</b>                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Categoría:</b> Metáfora / Imágen novedosa                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Tipo Levinson:</b> ICP                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>Implicatura (LF/LM) en la escena:</b> en esta escena, Nicolás le cuenta a Betty que volvió a ver a Patricia Fernández y que eso le despertó un sentimiento muy intenso. Cuando Betty le pregunta si realmente se reencontró con ella, Nicolás admite:</p> | <p><b>Análisis:</b> la expresión “No son mariposas, son animales mucho más grandes” constituye una metáfora novedosa porque transforma creativamente la imagen convencional asociada al enamoramiento, “tener mariposas en el estómago”, para intensificar el estado emocional de Nicolás ante el reencuentro con</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- (LF): Betty, es que, esto es más fuerte que yo. Es que la veo y se me revuelve todo. No son mariposas, son animales mucho más grandes.</li> <li>- (LM): Betty, c'est plus fort que moi. Je la vois, et elle chamboule tout. Ce ne sont pas des papillons, c'est bien plus gros.</li> </ul> | <p>Patricia. Al sustituir la figura estable de las mariposas por “animales mucho más grandes”, la enunciación introduce una ruptura inesperada que amplifica la sensación de descontrol y desbordamiento afectivo, generando una imagen original no perteneciente al repertorio fraseológico fijo del español. Esta modificación aporta una dimensión subjetiva y estilísticamente marcada, lo que permite clasificarla como una imagen metafórica contextual cuyo carácter creativo emerge específicamente en la situación comunicativa presentada.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Ironía y sarcasmo:** este tipo de implicaturas no se interpreta automáticamente y requiere claves pragmáticas y multimodales como señales contextuales (entonación, expresión facial o conocimiento compartido entre interlocutores, en este caso, el conocimiento de los personajes por parte de la audiencia) para reconocer el significado que no queda exclusivamente en lo literal. Por esta dependencia, las implicaturas de esta categoría se clasifican como ICP. En esta categoría se encuentran las implicaturas número 3, 15, 19, 21 y 23.

- Ejemplo 1:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Implicatura número 19</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Categoría:</b> Ironía y sarcasmo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Tipo Levinson:</b> ICP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Implicatura (LF/LM) en la escena:</b> la escena tiene lugar en la sala de juntas de Ecomoda, donde varios ejecutivos y empleados están reunidos para definir quién asumirá la presidencia de la empresa. Armando insiste en que deben respetar la última voluntad de su padre y expone su plan para persuadir a Betty de aceptar la presidencia. Al percibir su seguridad, Hugo interviene con un comentario irónico y teatral:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (LF): ¡Ay! Tan divino. Es que te veo Armando, sin camisa cabalgando en tu corcel con tu espada, cortando las cabezas a esos monstruos para ir a convencer al otro monstruo.</li> </ul> | <p><b>Análisis:</b> la imagen es exagerada y narrativa lo cual requiere de claves multimodales para identificar si es literal, figurativa o irónica. Ahora, la interpretación depende del contexto: tono, personalidad y relación entre Armando y Hugo Lombardi, el diseñador de Ecomoda. La traducción conserva la imaginación, aunque puede neutralizar la ironía.</p> |

|                                                                                                                                                                              |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>- (LM): C'est divin. Je t' imagine,<br/>Armando, torse nu, chevauchant ton<br/>étalon avec ton épée, décapitant des<br/>monstres pour convaincre l'autre<br/>monstre.</p> |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

• Ejemplo 2:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Implicatura número 23</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Categoría:</b> Ironía y sarcasmo                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Tipo Levinson:</b> ICP                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Implicatura (LF/LM) en la escena:</b> Patricia y Nicolás están conversando. Al principio, el diálogo entre estos dos personajes es ameno y comprometedor, ya que Patricia le pide protección a Nicolás para que Betty no la despida de Ecomoda, sabiendo que esta vuelve a ser la presidenta. Para lograr esto,</p> | <p><b>Análisis:</b> La respuesta de Nicolás constituye una ironía porque existe una clara discordancia entre el contenido literal de su afirmación y la intención comunicativa real dirigida a Patricia. Aunque superficialmente declara que puede “imaginarla haciendo muchas cosas”, su propósito no es reconocer</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Patricia le indica a Nicolás que le hable a Betty bien de su desempeño en el trabajo, pero Nicolás le dice que es algo difícil de hacer debido a la ineficacia de ella. Luego, Patricia le responde a Nicolás que él la puede imaginar a ella trabajando y siendo eficaz; a lo que Nicolás de manera irónica le responde:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (LF): No claro, claro. Yo te puedo imaginar haciendo muchas cosas. Pero es que esa partecita de trabajando, de verdad, no me llega, no me llega.</li> <li>- (LM): Bien sûr, je peux t’imaginer en train de faire plein de choses. Mais pour ce qui est du travail, je n’y arrive pas.</li> </ul> | <p>capacidades, sino evidenciar su escepticismo frente a la supuesta eficacia laboral que Patricia intenta atribuirse. Esta ironía se confirma cuando Nicolás introduce la cláusula correctiva “pero esa partecita de trabajando... no me llega”, anulando la aparente concesión inicial y revelando una valoración negativa sobre el desempeño de ella en Ecomoda. En consecuencia, el enunciado adquiere un valor pragmático contrario a su formulación explícita, lo que configura una estrategia irónica contextual mediante la cual Nicolás expone la incongruencia entre la autoimagen profesional de Patricia y la percepción que él tiene de su ineficacia.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

En conjunto, la integración de categorías emergentes con el referente de implicaturas de Levinson (1983) permitió analizar las 24 implicaturas de manera articulada atendiendo a las particularidades multimodales y estilísticas del discurso audiovisual. La Tabla 6 resume los resultados de este análisis:

**Tabla 6:** Categorías emergentes y relación con las ICG y las ICP

| <b>Categorías emergentes</b>            | <b>Frecuencia de implicaturas según Levinson (1983)</b> |            | <b>Números de las implicaturas</b>             |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------|
|                                         | <b>ICG</b>                                              | <b>ICP</b> |                                                |
| <b>Dependencia de la multimodalidad</b> |                                                         | 4          | 9, 12, 17, 18.                                 |
| <b>Locución estable</b>                 | 7                                                       |            | 1, 2, 4, 5, 8, 10, 16.                         |
| <b>Metáfora / Imágen novedosa</b>       |                                                         | 8          | 6, 7, 11, 13, 14, 20, 22, 24.                  |
| <b>Ironía y sarcasmo</b>                |                                                         | 5          | 3, 15, 19, 21, 23.                             |
| <b>Total:</b>                           | 7                                                       | 17         | <b><i>24 Implicaturas Conversacionales</i></b> |

Los resultados del análisis muestran que la conservación de las implicaturas en la traducción audiovisual depende de manera notable del tipo de mecanismo pragmático que activa la inferencia y de si dicho mecanismo encuentra un equivalente funcional en la lengua meta.

En primer lugar, hay un predominio de las implicaturas conversacionales particularizadas (ICP). La interpretación de estas implicaturas depende del contexto narrativo, visual y cultural.

Las metáforas novedosas siempre son ICP porque no se pueden inferir de manera automática. El traductor debe elegir entre conservar literalidad (con riesgo de opacidad) o reformular creativamente (con un riesgo de cambio de efecto). Las implicaturas basadas en metáforas e imágenes novedosas muestran una conservación variable: aunque algunas metáforas pueden trasladarse literalmente, como en “*un sancocho de bagres sin el bagre*” → “*ragoût de poisson sans poisson*”, la pérdida de especificidad cultural reduce la fuerza ilocutiva del original. De manera similar, imágenes contextuales como “*una muñeca tirada en patio ajeno*” pierden matices al traducirse como “*une poupée*”, lo que afecta la implicatura de desubicación o vulnerabilidad que sí está presente en el original.

Las implicaturas apoyadas en recursos multimodales confirman que el significado en el audiovisual no reside exclusivamente en el componente verbal. Los elementos visuales, prosódicos y sonoros modelan la inferencia pragmática, de modo que su transferencia depende no solo del subtítulo, sino de la sincronía entre canales. Estas implicaturas son predominantemente ICP, en varios casos analizados, la traducción preserva el sentido básico del enunciado, pero no logra reproducir la totalidad de la implicatura generada por la interacción entre gesto, tono y encuadre.

Las implicaturas construidas mediante ironía o sarcasmo presentan las mayores dificultades de conservación. Su interpretación depende casi siempre de la entonación, el gesto, la relación previa entre los personajes o las referencias culturales compartidas, lo que las ubica en el ámbito de las ICP. Cuando no existe un equivalente discursivo claro o la ironía no puede reconstituirse en la lengua meta, la traducción tiende a neutralizar o suavizar la implicatura, como ocurre en el ejemplo basado en *La sociedad de los poetas muertos*, donde la reformulación humorística “*muertos de hambre*” se pierde en la versión francesa.

En segundo lugar, las locuciones estables son las únicas que tienden a ICG. Estas locuciones funcionan como patrones inferenciales convencionales, pero pierden fuerza cultural cuando no existe equivalente pues falta la carga sociocultural y afectiva compartida. (ej.: *muertos de hambre*). Cuando la lengua meta posee una expresión equivalente, el traductor puede transferir directamente la implicatura, no solo el sentido literal. Cuando una expresión fija carece de equivalente idiomático en la lengua meta, la implicatura disminuye o desaparece, porque el traductor debe recurrir a una paráfrasis neutral o a una reformulación con menor carga pragmática.

En conjunto, el análisis permite concluir que la mayor fidelidad pragmática se observa en las implicaturas asociadas a expresiones fijas con equivalente idiomático en la lengua meta, mientras que las metáforas culturalmente marcadas, la ironía y las implicaturas multimodales son las más propensas a sufrir pérdidas o transformaciones. Este patrón confirma la relevancia de articular la clasificación de Levinson con categorías propias del discurso audiovisual, permitiendo una comprensión más fina de cómo se construyen, se traducen y se reciben las implicaturas en productos subtítulos.

## Conclusiones

Llegados a este punto, recordemos que el objetivo general del trabajo fue caracterizar las implicaturas conversacionales y las estrategias empleadas para su traducción del español al francés en el *spin-off* de la serie colombiana "Yo soy Betty la fea, la historia continúa". Para lograr este objetivo se plantearon cuatro objetivos específicos que utilizamos ahora para concluir sobre cada uno, antes de hacer algunas consideraciones generales para terminar.

El primer objetivo específico proponía identificar las implicaturas conversacionales más recurrentes en la serie derivada de Betty la fea, la historia continúa. Los resultados de este estudio confirman lo señalado en los antecedentes: las implicaturas pragmáticas generan ambigüedad interpretativa y son más difíciles de preservar en la traducción que otros fenómenos como las presuposiciones. Tal como plantean Yastanti et al. (2022), la dificultad no radica en diferencias estructurales entre lenguas, sino en la interpretación y reexpresión del traductor, observación que coincide con los casos de reformulación y desplazamiento identificados en el corpus. No obstante, este estudio aporta un matiz adicional: la frecuencia predominante de implicaturas conversacionales particularizadas, vinculadas al incumplimiento estratégico de las máximas de Relación y de Manera, lo cual no aparece destacado explícitamente en los antecedentes revisados. Esto sugiere que, en productos audiovisuales humorísticos y culturalmente situados, la particularización es la forma dominante de inferencia pragmática.

El segundo objetivo específico proponía analizar los desafíos que representan las implicaturas conversacionales para su traducción y cómo se traducen del español al francés en la subtitulación del *spin-off* de Betty la fea, la historia continúa. La literatura previa —como lo indican Francesch & Payrató (2024) y Ahmad (2017)— coincide en que el principio de

cooperación de Grice (1975) es un marco fundamental para analizar significados implícitos y problemas de traducción. Este estudio ratifica esa utilidad, especialmente para describir las fluctuaciones de las máximas y su impacto en la generación de implicaturas. Sin embargo, los resultados también evidencian una limitación no abordada en los antecedentes revisados: en la subtitulación audiovisual, la transgresión de las máximas no siempre produce pérdida de sentido, sino que puede convertirse en un recurso estilístico funcional, particularmente en la construcción del humor y la caracterización. Este hallazgo amplía el alcance interpretativo de Grice en contextos multimodales, donde la cooperación comunicativa no depende únicamente del lenguaje verbal.

El tercer objetivo específico proponía categorizar los desafíos y las soluciones de subtitulación identificados en la serie. La aplicación de la clasificación de estrategias propuesta por Desilla (2009, 2018) permitió caracterizar de manera sistemática las soluciones de subtitulación presentes en el corpus. La preservación fue la estrategia más recurrente, con 12 ocurrencias individuales y 4 combinadas, lo que indica una tendencia clara a mantener la carga inferencial original siempre que las restricciones del subtitulado lo permitieron. La modificación apareció como la segunda estrategia más utilizada, con 7 ocurrencias individuales y 5 combinadas, lo cual refleja la necesidad de ajustes pragmáticos y estilísticos para garantizar la compresibilidad en francés sin sacrificar por completo el efecto comunicativo. Además, se encontró la combinación de preservación + modificación (4 casos), lo que evidencia un enfoque híbrido orientado a equilibrar fidelidad y accesibilidad.

Un hallazgo especialmente relevante es la ausencia total de la explicitación, tanto individual como combinada. Este resultado se justifica por la naturaleza del producto audiovisual: en subtitulación, la explicitación implica un aumento de información verbal que

contraviene las restricciones de espacio, tiempo y sincronía, además de interferir potencialmente con la recepción del humor y la carga inferencial. A diferencia de otros géneros analizados en la literatura —como textos escritos o traducciones con paratextos disponibles—, el subtítulo no admite la expansión del mensaje sin afectar la legibilidad y la economía expresiva. Por tanto, la ausencia de explicitación no representa una carencia traductológica, sino una adaptación funcional al medio, coherente con los principios de condensación y mínima intervención del subtítulo. En conjunto, estos resultados muestran que las estrategias de Desilla no se distribuyen de manera uniforme, sino que responden a condicionantes semióticos y pragmáticos propios del audiovisual, donde la preservación del efecto inferencial se prioriza sobre la intervención explicativa.

Sin embargo, las categorías de Desilla no permiten dar cuenta de la solución a la riqueza semiótica y pragmática del tipo de texto aquí analizado. Los antecedentes muestran un amplio repertorio de técnicas aplicadas a la traducción de implicaturas —como amplificación, modulación, equivalencia cultural, omisión, parafraseo y adaptación— presentes en estudios como Pau Francesch et al. (2023), Al Azzam et al. (2023) y Ahmad (2017). Los resultados del presente estudio convergen parcialmente con esa tendencia: se observaron procedimientos como atenuación, reformulación metafórica, neutralización humorística y omisión, alineables con estrategias ya documentadas. No obstante, el análisis permitió categorizar estas soluciones según cuatro desafíos emergentes propios del medio audiovisual: locuciones estables, metáforas novedosas, ironía/sarcasmo, dependencia de la multimodalidad. Esta clasificación no aparece en los antecedentes revisados y constituye un aporte metodológico novedoso al vincular estrategias traductológicas con tipologías pragmático-semióticas, específicas de la subtitulación y no de textos escritos. Las soluciones observadas respondieron a estrategias compensatorias,

priorizando la función comunicativa global sobre la preservación formal. Esto demuestra que la traducción de implicaturas en productos audiovisuales no puede evaluarse únicamente en términos de equivalencia literal, sino de efectos pragmáticos alcanzables.

El cuarto objetivo específico proponía evaluar el alcance y las limitaciones del modelo de Grice para analizar las implicaturas conversacionales en un producto audiovisual. Los estudios previos consideran las máximas conversacionales como una herramienta útil para comprender las fluctuaciones pragmáticas en traducción. Este trabajo confirma dicha utilidad, pero aporta una evaluación crítica complementaria: en productos audiovisuales, el modelo de Grice resulta insuficiente para explicar la construcción del significado cuando intervienen la multimodalidad, el humor y la indexicalidad cultural, dimensiones no contempladas en su propuesta original. A diferencia de los antecedentes, que se centran en textos escritos, el presente estudio muestra que la traducción audiovisual redistribuye el peso inferencial entre imagen, sonido y subtítulo, lo cual puede reducir, compensar o intensificar la pérdida pragmática prevista teóricamente. En consecuencia, se confirma la necesidad de integrar a Grice con Levinson (1983) y modelos específicos de traducción audiovisual, tal como también sugieren trabajos recientes en pragmática aplicada.

Así, abordados individualmente los objetivos específicos, es posible afirmar que el estudio permitió caracterizar las implicaturas conversacionales presentes en el *spin-off*, evidenciando que su generación depende, principalmente, del incumplimiento estratégico de las máximas de Cantidad y Manera, según Grice. Estas activan tanto implicaturas generalizadas como particularizadas, de acuerdo con Levinson, cuyo mantenimiento en la traducción se vio condicionado por las restricciones del subtitulado. La caracterización también mostró una

correlación clara entre tipo de implicatura y grado de pérdida pragmática, especialmente en casos de ironía, sarcasmo y metáforas novedosas.

Los resultados evidencian que el análisis pragmático aplicado a la traducción audiovisual constituye un aporte significativo no solo para los estudios de traducción, sino también para la formación de docentes de lenguas, al favorecer la conciencia sobre significados implícitos, variación sociocultural y toma de decisiones discursivas en contextos reales.

## Reflexión final

El desarrollo de esta investigación me permitió reconocer la complejidad que implica analizar las implicaturas conversacionales en un producto audiovisual, especialmente cuando se trabaja desde una teoría esencial de la pragmática, como el principio de cooperación de Grice (1975/1989), y desde enfoques contemporáneos de los estudios de traducción, como los propuestos por Desilla (2009/2018). Este proceso representó un desafío significativo que fortaleció mi capacidad para abordar problemas traductológicos, comprender la multimodalidad y cuestionar los límites de teorías concebidas para contextos comunicativos distintos a los audiovisuales.

Desde mi formación como licenciado en lenguas extranjeras, la pragmática siempre ha sido un campo de interés por su aporte al estudio del lenguaje en uso. No obstante, fue gracias a esta investigación que pude explorar con mayor profundidad dimensiones que trascienden la competencia lingüística y que resultan esenciales tanto para la traducción como para la enseñanza de lenguas. El análisis de implicaturas conversacionales, por ejemplo, no solo exige rigor conceptual y metodológico, sino también una comprensión fina de cómo los significados indirectos se construyen culturalmente. Esta comprensión es altamente valiosa en la práctica docente, pues permite orientar a los estudiantes hacia una interpretación más profunda y contextualizada del discurso, más allá del nivel estrictamente gramatical.

Aunque el programa de licenciatura no busca formar traductores profesionales, realizar un trabajo de traducción como este sí aporta de manera significativa a la formación docente. Por una parte, me permitió fortalecer mi competencia intercultural y mi sensibilidad hacia los matices pragmáticos del lenguaje, elementos fundamentales para enseñar inglés y francés en

contextos reales. Por otra parte, me brindó herramientas para guiar a futuros aprendices en el reconocimiento de sentidos no literales, inferencias y usos implícitos del lenguaje, habilidades indispensables para lograr una comunicación eficaz en lenguas extranjeras. En este sentido, la investigación constituyó un espacio formativo que articuló la teoría lingüística con la práctica pedagógica, al mostrar cómo fenómenos complejos como las implicaturas pueden convertirse en insumos didácticos valiosos. Puedo afirmar, desde esta experiencia, que la traducción no solo desarrolla competencia lingüística, sino competencia pragmática e intercultural, esencial para la enseñanza de lenguas.

El proceso también evidenció las limitaciones de este estudio. Los resultados permitieron identificar las restricciones del marco griceano para analizar fenómenos multimodales propios de los productos audiovisuales, lo que dificulta su aplicación directa en la caracterización y traducción de implicaturas del español al francés.

A partir de estas reflexiones, considero pertinente que futuras investigaciones utilicen enfoques pragmáticos contemporáneos y perspectivas multimodales que articulen de manera más sólida la relación entre lenguaje verbal, imagen y sonido. Finalmente, comparar distintos modelos de traducción permitiría identificar estrategias más adecuadas para el tratamiento de implicaturas y evaluar su impacto en la recepción de audiencias francófonas.

## Referencias

- Agelvis, V. (Ed.). (2023). Ciencias del significado (1ª ed.).  
<https://valmoreagelvis.com/fichas/Levinson%201989%20Pragm%C3%A1tica/>
- Al Azzam, B., Ababneh, M., & Al-Amar, A. M. (2023). Flouting the Maxim of Relation in the English and Spanish Translations of the Qur'an. *The International Journal of Critical Cultural Studies*, 22(1), 35.
- Al-Shawi, M. A., & Mahadi, T. S. T. (2017). Challenging issues in translating conversational implicature from English into Arabic. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 5(2), 65-76.  
<https://doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.5n.2p.65>
- Andru & Adrian. [CINEADOS] (16 de agosto de 2024). Resumen Betty la fea 2 (TEMPORADA 1) La Historia Continua PRIME VIDEO / ¡Final Explicado! [Video].  
<https://www.youtube.com/watch?v=D3Je1v3P3GM>
- Betty, la fea: la historia continúa. (6 de marzo de 2025). En Wikipedia.  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Betty,\\_la\\_fea:\\_la\\_historia\\_contin%C3%Ba](https://es.wikipedia.org/wiki/Betty,_la_fea:_la_historia_contin%C3%Ba)
- BIMA, A. A. (2024). An analysis of implicature pragmatics conversational in freedom writers movie. (Doctoral dissertation, UIN RADEN INTAN LAMPUNG).  
<https://repository.radenintan.ac.id/id/eprint/34863>

- Chaume, F. (febrero de 2020). Metodologías de la investigación en traducción audiovisual: propuestas para nuevos investigadores [Video]. Canal UNED.  
<https://canal.uned.es/video/5e54f2655578f214ea718ad4>
- da Costa, J. C. (2009). A Teoria Inferencial das Implicaturas: descrição do modelo clássico de Grice. Letras de Hoje, 44(3).
- Desilla, L. (2009). Towards a methodology for the study of implicatures in subtitled films: multimodal construal and reception of pragmatic meaning across cultures (Doctoral dissertation, University of Manchester).
- Desilla, L. (2012). Implicatures in film: Construal and functions in Bridget Jones romantic comedies. Journal of Pragmatics, 44(1), 30–53
- Desilla, L. (2014). Reading between the lines, seeing beyond the images: An empirical study on the comprehension of implicit film dialogue meaning across cultures. The Translator, 20(2), 194–214
- Desilla, L. (2018). Pragmatics and audiovisual translation. In The Routledge handbook of audiovisual translation (pp. 242-259). Routledge.  
<https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781315717166-16/pragmatics-audiovisual-translation-louisa-desilla>
- Desilla, L. (2019). Experimental pragmatics meets audiovisual translation: Tackling methodological challenges in researching how film audiences understand implicatures. In

R. Tipton & L. Desilla (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics* (pp. 93–114). Routledge

- Ecomoda. (7 de marzo de 2025). En Wikipedia. <https://es.wikipedia.org/wiki/Ecomoda>
- Francesch, P. and Payrató, L. (2024), Pragmatic Ambiguity, Implicatures, and Translation1. *Studia Linguist*, 78: 156-185. <https://doi.org/10.1111/stul.12219>
- Freire, P. (1970). *Pedagogía del oprimido*. Siglo XXI.  
<https://fhcv.wordpress.com/wp-content/uploads/2014/01/freire-pedagogia-del-oprimido.pdf>
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: Diagonal translation. *Perspectives*, 2(1), 101–121.  
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>
- Grice, H. P. (1989). *Studies in the Way of Words*. Cambridge, MA: Harvard University Press.49-55.  
[https://dl1.cuni.cz/pluginfile.php/738179/mod\\_resource/content/0/Paul%20Grice%20-%20Studies%20in%20the%20Way%20of%20Words%20%281991%29.pdf](https://dl1.cuni.cz/pluginfile.php/738179/mod_resource/content/0/Paul%20Grice%20-%20Studies%20in%20the%20Way%20of%20Words%20%281991%29.pdf)
- GRICE, H. PAUL 1975. “Logic and Conversation”. *Syntax and Semantics 3*. Speech Acts. eds. P. Cole & J. L. Morgan, 41–58. New York: Academic Press. [online].
- Horn, L. R. (1989). *A natural history of negation*.  
<https://emilkirkegaard.dk/en/wp-content/uploads/A-natural-history-of-negation-Laurence-R.-Horn.pdf>

- Kounitrate, N. (2023). El elemento cultural y su traducción en la subtitulación español-árabe: el caso de la serie El inocente. Estudios interlingüísticos, (11), 97-114.
- Kress, G. R., & Van Leeuwen, T. (2001). Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication.  
[https://www.academia.edu/34727832/Multimodal\\_discourse\\_The\\_modes\\_and\\_media\\_of\\_contemporary\\_communication\\_Discurso\\_multimodal\\_Los\\_modos\\_y\\_los\\_medios\\_de\\_la\\_comunicaci%C3%B3n\\_contempor%C3%A1nea](https://www.academia.edu/34727832/Multimodal_discourse_The_modes_and_media_of_contemporary_communication_Discurso_multimodal_Los_modos_y_los_medios_de_la_comunicaci%C3%B3n_contempor%C3%A1nea)
- Levinson, S. C. (1983). Pragmatics. Cambridge UP.  
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511813313>
- Mignolo, W. D. (2012). Local histories-global designs: Coloniality, subaltern knowledge, and border thinking.  
[https://docs.enriquedussel.com/txt/Textos\\_200\\_Obras/Giro\\_descolonizador/Local\\_historias-Walter\\_Mignolo.pdf](https://docs.enriquedussel.com/txt/Textos_200_Obras/Giro_descolonizador/Local_historias-Walter_Mignolo.pdf)
- Morris, C. W. (1938). Foundations of the Theory of Signs. In International encyclopedia of unified science (pp. 1-59). Chicago University Press.
- Nijland, N. (2012). La subtitulación del humor en la serie Friends (Master's thesis).
- Pérez-Cordón, C. (2008). Un sencillo acercamiento a la pragmática. RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE, (14), 4.
- Safadi Sánchez, I. J. (2019). La traducción de referentes culturales en la subtitulación de la serie televisiva “That ‘70s show”.

- Searle, J. R. (1962). Meaning and speech acts. *The philosophical review*, 423-432.
- Sperber, D. (1986). *Relevance: Communication and cognition*.  
[https://monoskop.org/images/e/e6/Sperber\\_Dan\\_Wilson\\_Deirdre\\_Relevance\\_Communication\\_and\\_Cognition\\_2nd\\_edition\\_1996.pdf](https://monoskop.org/images/e/e6/Sperber_Dan_Wilson_Deirdre_Relevance_Communication_and_Cognition_2nd_edition_1996.pdf)
- Thomas, J.A. (1995). *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315842011>
- Tomlinson, B., Burns, A., & Richards, J. C. (2012). *Materials development. The Cambridge guide to pedagogy and practice in second language teaching*.
- Trujillo y Viáfara (2021). Análisis de la subtitulación del humor en el reality Rupaul's Drag Race.  
<https://docs.google.com/document/d/1CHkdkk6mVrKwTbyrp4ibECCBREpejmDd/edit?tab=t.0>
- Valdeón, R. A., & Vidal, Á. (Eds.). (2019). *The Routledge handbook of Spanish translation studies*. London: Routledge.
- Valdeón, R. A. (2022). Latest trends in audiovisual translation. *Perspectives*, 30(3), 369-381. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2069226>
- Yastanti, U., Rahmat, A., & Dewanti, R. (2022). Translating Implicature in Harry Potter and Cursed Child Novel. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 9(2), 544-553. <http://dx.doi.org/10.18415/ijmmu.v9i2.3409>

- Yo soy Betty, la fea. (20 de marzo de 2025). En Wikipedia.

[https://es.wikipedia.org/wiki/Yo\\_soy\\_Betty\\_la\\_fea](https://es.wikipedia.org/wiki/Yo_soy_Betty_la_fea)

## Anexo

En el siguiente enlace se encuentra disponible la matriz que respalda los análisis del trabajo: [“Matriz de análisis de implicaturas”](#)